

DON GIOVANNI, giovane cavaliere  
estremamente licenzioso (Baritono)  
DONNA ANNA, dama promessa sposa di Don  
Ottavio (Soprano)  
DON OTTAVIO (Tenore)  
COMMENDATORE (Basso)  
DONNA ELVIRA, dama di Burgos, abbandonata  
da Don Giovanni (Soprano)  
LEPORELLO, servo di Don Giovanni (Basso)  
MASETTO, contadino, amante di Zerlina (Basso)  
ZERLINA, contadina (Soprano)

CORO  
contadini, contadine, servitori

## **Sinfonia**

### **Scena prima**

*Il giardino della casa del Commendatore. Notte.*

### **Introduzione**

*(Leporello passeggia davanti alla casa.)*

LEPORELLO  
Notte e giorno faticar  
per chi nulla sa gradir;  
piova e vento sopportar,  
mangiar male e mal dormir!  
Voglio far il gentiluomo,  
e non voglio più servir,  
no, no, no, no, no, no,  
non voglio più servir!  
O che caro galantuomo!  
Voi star dentro colla bella  
ed io far la sentinella!

DON GIOVANNI, a young, extremely licentious  
nobleman (baritone)  
DONNA ANNA, Commendatore's daughter,  
betrothed to Don Ottavio (soprano)  
DON OTTAVIO (tenor)  
IL COMMENDATORE (Don Pedro) (bass)  
DONNA ELVIRA, a lady of Burgos abandoned  
by Don Giovanni (soprano)  
LEPORELLO, Don Giovanni's servant (bass)  
MASETTO, a peasant (bass)  
ZERLINA, Masetto's fiancée (soprano)

CHORUS  
peasants, servants, young ladies, musicians,  
demons

## **Overture**

### **Scene One**

*The garden of the Commendatore's house. Night.*

### **Introduction**

*(Leporello is seen pacing back and forth  
in front of the house.)*

LEPORELLO  
Night and day I slave  
for one who does not appreciate it.  
I put up with wind and rain,  
eat and sleep badly.  
I want to be a gentleman  
and to give up my servitude.  
No, no, no, no, no, no,  
I want to give up my servitude.  
Oh, what a fine gentleman!  
You stay inside with your lady  
and I must play the sentinel!  
Oh, what a fine gentleman, *etc.*

Voglio far il gentiluomo, *ecc.*  
Ma mi par che venga gente...  
Non mi voglio far sentir, *ecc.*  
(*S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don Giovanni.*)

DONNA ANNA  
Non sperar, se non m'uccidi,  
ch'io ti lasci fuggir mai!

DON GIOVANNI  
Donna folle, indarno gridi:  
chi son io tu non saprai.

DONNA ANNA  
Non sperar, *ecc.*

DON GIOVANNI  
Donna folle! *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)  
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!  
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA  
Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI  
Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA  
Scellerato!

DON GIOVANNI  
Sconsigliata!

DONNA ANNA  
Scellerato!

DON GIOVANNI  
Sconsigliata!

LEPORELLO (*fra sé*)  
Sta a veder che il malandrino  
mi farà precipitar.

DONNA ANNA  
Gente! Servi!

But I think someone is coming!  
I don't want them to hear me, *etc.*  
(*He hides. Enter Don Giovanni and Donna Anna; she is clinging to his arm.*)

DONNA ANNA  
There's no hope, unless you kill me,  
that I'll ever let you go!

DON GIOVANNI  
Idiot! You scream in vain.  
Who I am you'll never know!

DONNA ANNA  
There's no hope, *etc.*

DON GIOVANNI  
Idiot! *etc.*

LEPORELLO (*to himself*)  
What a racket! Heaven, what screams!  
My master in another scrape.

DONNA ANNA  
Help! Everyone! The betrayer!

DON GIOVANNI  
Keep quiet! Beware my wrath!

DONNA ANNA  
Scoundrel!

DON GIOVANNI  
Fool!

DONNA ANNA  
Scoundrel!

DON GIOVANNI  
Fool!

LEPORELLO (*to himself*)  
We will see if this rascal  
will be the ruin of me!

DONNA ANNA  
Help! Everyone!

DON GIOVANNI

Taci, e trema!

DONNA ANNA

Come furia disperata  
ti saprò perseguir! *ecc.*  
Scellerato! Gente! Servi!  
Come furia disperata, *ecc.*

DON GIOVANNI

Questa furia disperata  
mi vuol far precipitar! *ecc.*  
Sconsigliata! Taci, e trema!  
Questa furia disperata, *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!  
Sta a veder che il malandrino, *ecc.*  
(*Donna Anna, udendo la voce del Commendatore, entra in casa.*)

COMMENDATORE

Lasciala, indegno! Battiti meco!

DON GIOVANNI

Va, non mi degno di pugnar teco.

COMMENDATORE

Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)

Potessi almeno di qua partir.

DON GIOVANNI

Va, non mi degno - no!

COMMENDATORE

Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)

Potessi almeno di qua partir.

COMMENDATORE

Battiti!

DON GIOVANNI

Misero! Attendi, se vuoi morir!  
(*Si battono. Il Commendatore è ferito.*)

DON GIOVANNI

Keep quiet!

DONNA ANNA

Like a desperate fury  
I'll know how to pursue you! *etc.*  
Scoundrel! Help! Everyone!  
Like a desperate fury, *etc.*

DON GIOVANNI

This desperate fury  
is aimed at destroying me! *etc.*  
Fool! Keep quiet!  
This desperate fury, *etc.*

LEPORELLO (*to himself*)

What a racket! Heavens, what screams!  
We will see if this rascal, *etc.*  
(*Donna Anna, hearing the voice of the Commendatore, goes into the house.*)

COMMENDATORE

Leave her alone, wretch, and defend yourself.

DON GIOVANNI

Go away! I disdain to fight with you.

COMMENDATORE

Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)

If I could only get out of here!

DON GIOVANNI

Go away! I disdain you!

COMMENDATORE

Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)

If I could only get out of here!

COMMENDATORE

Fight!

DON GIOVANNI

So be it, if you want to die!  
(*They fight. The Commendatore is mortally wounded.*)

COMMENDATORE

Ah, soccorso! son tradito!  
L'assassino m'ha ferito,  
e dal seno palpitante  
sento l'anima partir, *etc.*

DON GIOVANNI

Ah! già cade il sciagurato!  
Affannosa e agonizzante  
già dal seno palpitante  
veggo l'anima partir, *ecc.*

LEPORELLO

Qual misfatto! Qual eccesso!  
Entro il sen dallo spavento  
palpitar il cor mi sento!  
Io non so che far, che dir, *ecc.*  
(*Il Commendatore muore.*)

### Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello, ove sei?

LEPORELLO

Son qui, per mia disgrazia. E voi?

DON GIOVANNI

Son qui.

LEPORELLO

Chi è morto, voi, o il vecchio?

DON GIOVANNI

Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO

Bravo! Due imprese leggiadre!  
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI

L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO

Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

COMMENDATORE

Help! I've been betrayed!  
The assassin has wounded me!  
And from my heaving breast  
I see my soul escaping, *etc.*

DON GIOVANNI

Ah, already the wretch has fallen,  
and he gasps for air.  
From his heaving breast I already  
see his soul escaping, *etc.*

LEPORELLO

What a misdeed! What a crime!  
I can feel my heart  
beating hard from fright!  
I don't know what to do or say, *etc.*  
(*The Commendatore dies.*)

### Recitative

DON GIOVANNI

Leporello, where are you?

LEPORELLO

I'm here, unfortunately, and you?

DON GIOVANNI

Over here.

LEPORELLO

Who's dead, you or the old man?

DON GIOVANNI

What an idiotic question! The old man.

LEPORELLO

Well done! Two misdeeds!  
First you raped the daughter then murdered the  
father!

DON GIOVANNI

It was his own doing: too bad for him.

LEPORELLO

And Donna Anna, did she ask for it too?

DON GIOVANNI

Taci, non mi seccar! Vien meco, se non vuoi qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO

Non vo' nulla, signor, non parlo più.

*(Partono. Entrano Donna Anna, Don Ottavio e servi con lumi.)*

### Recitativo & Duetto

DONNA ANNA

Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.

DON OTTAVIO

Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma dov'è il scellerato?

DONNA ANNA

In questo loco...

*(Vede il cadavere.)*

Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio padre!

DON OTTAVIO

Signora!

DONNA ANNA

Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e quella

piaga... Quel volto tinto e coperto del color di morte!

Ei non respira più! Fredde ha le membra! Padre mio!

Caro padre! Padre amato! Io manco! Io moro!

*(Si sviene.)*

DON OTTAVIO

Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi, recatemi, qualche odor, qualche spirto! Ah, non tardate!

*(Partono i servi.)*

Donna Anna! Sposa! Amica!

Il duolo estremo la meschinella uccide.

DON GIOVANNI

Keep quiet and don't bother me. Now come along, unless you're anxious for something for yourself.

LEPORELLO

I have no desires, sir, and no more to say.

*(They go out. Enter Donna Anna and Don Ottavio, with servants carrying lights.)*

### Recitative & Duet

DONNA ANNA

Ah, my father is in danger; let us hurry to help him.

DON OTTAVIO

I will shed all my blood, if need be. But where is the scoundrel?

DONNA ANNA

Here...

*(She sees the body.)*

But ye gods, what is this horrible sight before me? My father, my dear father!

DON OTTAVIO

My lady!

DONNA ANNA

Ah, the assassin killed him! That blood... the wound... his face, the colour of death! He no longer breathes... his limbs are cold. My father! Beloved father! I'm fainting! I'm dying!

*(She faints.)*

DON OTTAVIO

Help my beloved, friends! Find and bring some smelling salts or some cordial! Do not delay!

*(The servants depart on their errand.)*

Donna Anna! My bride! My beloved!

She is dying of grief!

DONNA ANNA  
Ahi!

DON OTTAVIO  
Già rinviene!  
*(Entrano i servi.)*  
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA  
Padre mio!

DON OTTAVIO  
Celate, allontanate agli occhi suoi  
quell'oggetto d'orrore!  
*(I servi portano via il cadavere.)*  
Anima mia, consolati! Fa core!

DONNA ANNA  
Fuggi, crudele, fuggi!  
Lascia che mora anch'io,  
ora ch'è morto, o Dio!  
chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO  
Senti, cor mio, deh senti,  
guardami un solo istante!  
Ti parla il caro amante,  
che vive sol per te.

DONNA ANNA  
Tu sei! - perdon - mio bene,  
l'affanno mio, le pene...  
Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO  
Il padre? Lascia, o cara,  
la rimembranza amara.  
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA  
Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

DON OTTAVIO  
Lascia, o cara, *ecc.*

DONNA ANNA  
Ah, vendicar, se il puoi,  
giura quel sangue ognor!

DONNA ANNA  
Ah!

DON OTTAVIO  
She is coming to!  
*(The servants return.)*  
Help her up.

DONNA ANNA  
My father!

DON OTTAVIO  
Hide it, remove that object of horror  
from her gaze.  
*(The servants carry away the body.)*  
My beloved, be consoled! Take heart.

DONNA ANNA  
Go away, cruel man, go away!  
Let me die, too,  
now that he is dead, oh God,  
he who gave me life!

DON OTTAVIO  
Listen, beloved, please listen!  
Look at me one moment only!  
Your beloved speaks to you,  
he who lives only for you!

DONNA ANNA  
It is you - forgive me, my love -  
my grief, my distress...  
Ah, where is my father?

DON OTTAVIO  
Your father? Banish, my dear,  
this bitter memory.  
You have a husband and father in me.

DONNA ANNA  
Ah, where is my father?

DON OTTAVIO  
Banish, my dear, *etc.*

DONNA ANNA  
Ah, swear to revenge his blood,  
if you can.

DON OTTAVIO  
Lo giuro, lo giuro,  
lo giuro agli occhi tuoi,  
lo giuro al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Che giuramento, o Dei!  
Che barbaro momento!

Tra cento affetti e cento  
vammi ondeggiando il cor, *ecc.*

DONNA ANNA  
Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO  
Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Che giuramento, o Dei! *ecc.*  
(*Partono.*)

## Scena seconda

*Strada vicino a una locanda. Alba.*

### Recitativo

DON GIOVANNI  
Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO  
L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI  
Lo credo.

LEPORELLO  
È importantissimo.

DON GIOVANNI  
Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO  
Giurate di non andar in collera!

DON OTTAVIO  
I swear, I swear,  
I swear it upon your eyes,  
I swear it upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
What an oath, ye gods,  
what a terrible moment!

My heart is stirred  
by countless seething emotions, *etc.*

DONNA ANNA  
Swear to revenge his blood!

DON OTTAVIO  
I swear it upon your eyes, upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
What an oath, ye gods! *etc.*  
(*They go out.*)

## Scene Two

*A street near an inn. Early morning.*

### Recitative

DON GIOVANNI  
Come on now, hurry up. What do you want?

LEPORELLO  
It's a very important matter.

DON GIOVANNI  
I believe you.

LEPORELLO  
Most important.

DON GIOVANNI  
So much the better. Out with it.

LEPORELLO  
Promise you won't become angry.

DON GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore, purché non parli del  
Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli?

DON GIOVANNI

Lo vedo!

LEPORELLO

Nessun ci sente?

DON GIOVANNI

Via!

LEPORELLO

Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI

Sì.

LEPORELLO

Dunque quand'è così, caro Signor padrone, la vita  
che menate è da briccone!

DON GIOVANNI

Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO

E il giuramento?

DON GIOVANNI

Non so di giuramenti. Taci, o ch'io...

LEPORELLO

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI

Così saremo amici. Or odi un poco! Sai tu perché  
son qui?

LEPORELLO

Non ne so nulla! Ma, essendo l'alba chiara, non  
sarebbe qualche nuova conquista? Io lo devo  
saper, per porla in lista!

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI

I swear it on my honour, as long as you don't  
speak of the Commendatore.

LEPORELLO

Are we alone?

DON GIOVANNI

You can see that.

LEPORELLO

No one can hear us?

DON GIOVANNI

Come on!

LEPORELLO

May I tell you everything freely?

DON GIOVANNI

Yes.

LEPORELLO

Well then, my dear master, the life you are  
leading  
is that of a knave!

DON GIOVANNI

Rascal, you dare...

LEPORELLO

And your oath?

DON GIOVANNI

I know nothing about oaths. Keep quiet or I'll...

LEPORELLO

I have no more to say, not even a whisper, my  
dear master.

DON GIOVANNI

That way we'll remain friends. Now listen, do you  
know why I am here?

LEPORELLO

I don't know anything. But since it is nearly dawn,  
could it be some new conquest? I must know, so I  
may add it to the list.

Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son cer to che m'ama. La vidi, le parlai; meco al casino questa notte verrà. Zitto!  
Mi pare sentir odor di femmina!

LEPORELLO (*a parte*)  
Cospetto, che odorato per fetto!

DON GIOVANNI  
All'aria mi par bella.

LEPORELLO (*a parte*)  
E che occhio, dico!

DON GIOVANNI  
Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO (*a parte*)  
Già prese foco!  
(*Vanno in disparte. Entra Donna Elvira.*)

### **Aria**

DONNA ELVIRA  
Ah, chi mi dice mai  
quel barbaro dov'è?  
Che per mio scorno amai,  
che mi mancò di fè?  
Ah, se ritrovo l'empio  
e a me non torna ancor,  
vo' farne orrendo scempio,  
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)  
Udisti? Qualche bella  
dal vago abbandonata...

DONNA ELVIRA  
Vo' farne orrendo scempio,  
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)  
Poverina! Poverina!

DON GIOVANNI  
Go on, but you're a fine one! Then you must know that I love a beautiful lady and I am certain she loves me. I saw and spoke to her. She will come tonight to the villa with me.  
Quiet! I think I sniff a woman!

LEPORELLO (*aside*)  
My, what a perfect sense of smell!

DON GIOVANNI  
I think she's attractive.

LEPORELLO (*aside*)  
And what an eye!

DON GIOVANNI  
Let us hide for a while and see which way the land lies.

LEPORELLO (*aside*)  
He's already excited!  
(*They hide. Donna Elvira enters.*)

### **Aria**

DONNA ELVIRA  
Ah, who is there who will tell me  
where the rascal is  
whom, to my shame, I loved  
and who betrayed me?  
Ah, if I can find the villain  
and he will not come back to me,  
I will make a horrible example of him.  
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)  
Did you hear that? Some beauty  
abandoned by her lover.

DONNA ELVIRA  
I will make a horrible example of him.  
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)  
Poor girl!

DONNA ELVIRA  
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)  
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO (*a parte*)  
Così ne consolò mille e ottocento.

DONNA ELVIRA  
Ah! chi mi dice mai, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)  
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA  
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)  
Cerchiam di consolare, *ecc.*

LEPORELLO (*a parte*)  
Così ne consolò, *ecc.*

DONNA ELVIRA  
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*  
(*Don Giovanni fa un passo in avanti.*)

DON GIOVANNI  
Signorina! Signorina!

### **Recitativo**

DONNA ELVIRA  
Chi è là?

DON GIOVANNI  
Stelle! che vedo!

LEPORELLO (*a parte*)  
Oh bella! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA  
Don Giovanni! Sei qui, mostro! fellow! nido  
d'inganni!

LEPORELLO (*a parte*)

DONNA ELVIRA  
I will tear out his heart, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)  
Let us try to console her grief.

LEPORELLO (*aside*)  
Thus he has consoled eighteen hundred.

DONNA ELVIRA  
Ah, who is there who will tell me, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)  
Poor girl!

DONNA ELVIRA  
I will tear his heart out, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)  
Let us try, *etc.*

LEPORELLO (*aside*)  
Thus he has consoled, *etc.*

DONNA ELVIRA  
I will tear his heart out, *etc.*  
(*Don Giovanni steps forward.*)

DON GIOVANNI  
My lady!

### **Recitative**

DONNA ELVIRA  
Who's there?

DON GIOVANNI  
Good heavens! What's this?

LEPORELLO (*a parte*)  
Oh wonderful! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA  
Don Giovanni! You here, you monster, you  
criminal,  
you pack of lies!

Che titoli cruscanti! Manco male, che lo conosce bene!

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira, calmate questa collera - sentite, lasciatemi parlar!

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera? In casa mia entri furtivamente; a forza d'arte, di giuramenti, e di lusinghe arrivi a sedurre il cor mio: m'innamori, o crudele, mi dichiarai tua sposa, e poi, mancando della terra e del cielo al santo dritto, con enorme delitto dopo tre dì da Burgos t'allontani, m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda al rimorso ed al pianto, per pena forse che t'amai cotanto.

LEPORELLO (*a parte*)

Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI

O, in quanto a questo, ebbi le mie ragioni. È vero?

LEPORELLO

È vero, e che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

E quali sono, se non la tua perfidia, la leggerezza tua? Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi, per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via! Siate più ragionevole.

(*a parte*)

Mi pone a cimento costei!

(*ad Elvira*)

Se non credete al labbro mio, credete a questo galantuomo.

LEPORELLO (*a parte*)

Salvo il vero.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)

Via, dille un poco.

LEPORELLO (*a parte a Don Giovanni*)

LEPORELLO (*aside*)

What becoming titles! It's lucky she knows him well.

DON GIOVANNI

Come, my dear Donna Elvira, calm yourself.

Listen.

Let me speak.

DONNA ELVIRA

What can you say, after so black a deed? You sneaked into my house, and by your artistry, your promises and your sighs, you succeeded in seducing me. I fell in love, oh cruel one, and you declared me your bride. Then contrary to all the laws of earth and Heaven, after three days you fled Burgos, abandoned me, and left me a prey to remorse and to weeping, perhaps as a punishment for having loved you so much!

LEPORELLO (*aside*)

She sounds like a book!

DON GIOVANNI

Oh, as for that, I had my reasons, didn't I?

LEPORELLO

Oh yes, and what good reasons!

DONNA ELVIRA

And what were they, if not your perfidy, your fickleness? But just Heaven wanted me to find you, to carry out its, my vengeance.

DON GIOVANNI

Come now, be more reasonable!

(*aside*)

This woman is a nuisance!

(*to Elvira*)

If you don't believe what I say, then believe this gentleman here.

LEPORELLO (*aside*)

Anything but the truth.

DON GIOVANNI (*to Leporello*)

Go on, tell her.

LEPORELLO (*aside to Don Giovanni*)

E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI  
Sì, sì, dille pur tutto.

DONNA ELVIRA  
*(a Leporello, mentre Don Giovanni parte non visto da Donna Elvira)*  
Ebben, fa presto!

LEPORELLO  
Madama - veramente - in questo mondo, conciossia cosa quando fosse che il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA  
Sciagurato! Così del mio dolor giuoco ti prendi?  
Ah! voi -  
*(verso Don Giovanni)*  
- Stelle! L'iniquo fuggi! Misera me! Dove?  
In qual par te?

LEPORELLO  
Eh! lasciate che vada; egli non merta che su di lui pensiate.

DONNA ELVIRA  
Il scellerato m'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO  
Eh, consolatevi! Non siete voi, non foste, e non sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo non picciol libro è tutto pieno di nomi di sue belle;  
ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue  
donesche imprese.

### **Aria**

Madamina, il catalogo è questo  
delle belle, che amò il padron mio;  
un catalogo egli è, che ho fatt'io.  
Osservate, leggete con me.  
In Italia seicento e quaranta,  
in Almagna duecento e trentuna,

And what shall I tell her?

DON GIOVANNI  
Yes, yes, tell her anything.

DONNA ELVIRA  
*(to Leporello, while Don Giovanni slips away unnoticed by Donna Elvira)*  
All right, but hurry up.

LEPORELLO  
Madam - really - in this world, when it happens that a square is not a circle...

DONNA ELVIRA  
Wretch! Thus you mock my grief? Ah, you -  
*(turning to address Don Giovanni)*  
Good Heavens! The villain has fled! Alas, where could he be? Where?

LEPORELLO  
Oh, let him go. He doesn't deserve to be worried over.

DONNA ELVIRA  
The wretch tricked me, betrayed me...

LEPORELLO  
Calm yourself! You are not, were not and will not be either the first or the last. Look: this fat little book is entirely full of the names of his sweethearts. Each town, each district, each countryside testifies to his affairs with women.

### **Aria**

My dear lady, this is a list  
of the beauties my master has loved,  
a list which I have compiled.  
Observe, read along with me.  
In Italy, six hundred and forty;  
in Germany, two hundred and thirty-one;  
a hundred in France; in Turkey ninety-one.  
In Spain already one thousand and three.  
Among these are peasant girls,

cento in Francia, in Turchia novantuna,  
ma in Ispagna son già mille e tre!  
V'han fra queste contadine,  
cameriere, cittadine,  
v'han contesse, baronesse,

marchesine, principesse,  
e v'han donne d'ogni grado,  
d'ogni forma, d'ogni età.  
In Italia seicento e quaranta, *ecc.*  
Nella bionda egli ha l'usanza  
di lodar la gentilezza;  
nella bruna, la costanza;  
nella bianca la dolcezza;  
vuol d'inverno la grassotta,  
vuol d'estate la magrotta;  
è la grande maestosa,  
la piccina è ognor vezzosa;  
delle vecchie fa conquista  
pel piacer di porle in lista.  
Sua passion predominante  
è la giovin principiante.  
Non si picca se sia ricca,  
se sia brutta, se sia bella,  
se sia brutta, ricca, se sia bella;  
purché porti la gonnella,  
voi sapete quel che fa!  
Purché porti la gonnella, *ecc.*  
(*Parte.*)

### Recitativo

DONNA ELVIRA  
In questa forma dunque mi tradì il scellerato; è  
questo il premio che quel barbaro rende all'amor  
mio? Ah, vendicar vogl'io l'ingannato mio cor;  
pria  
ch'ei mi fugga - si ricorra - si vada - io sento in  
petto sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

(*Parte.*)

### Scena terza

*Aperta campagna presso la casa di Don  
Giovanni.  
Mattina.*

maidservants, city girls,  
countesses, baronesses,

marchionesses, princesses,  
women of every rank,  
every shape, every age.  
In Italy six hundred and forty, *etc.*  
With blondes it is his habit  
to praise their kindness;  
in brunettes, their faithfulness;  
in the very blonde, their sweetness.  
In winter he likes fat ones,  
in summer he likes thin ones.  
He calls the tall ones majestic.  
The little ones are always charming.  
He seduces the old ones  
for the pleasure of adding to the list.  
His greatest favourite  
is the young beginner.  
It doesn't matter if she's rich,  
ugly or beautiful;  
if she is rich, ugly or beautiful.  
If she wears a petticoat,  
you know what he does.  
If she wears a petticoat, *etc.*  
(*He leaves.*)

### Recitative

DONNA ELVIRA  
These are the tricks the villain has used to betray  
me; is this the reward the barbarian returns for my  
love? Ah, I must get revenge for my deceived  
heart: before he escapes - returns - makes off - I  
hear only bloody revenge speaking within me,  
only  
fury and hate.  
(*She goes off.*)

### Scene Three

*The open country near Don Giovanni's house.  
Morning.*

(Zerlina, Masetto, and peasants are singing and dancing.)  
(Zerlina, Masetto e contadini cantano e danzano.)

**Coro**

ZERLINA

Giovinette, che fate all'amore,  
non lasciate che passi l'età!  
Se nel seno vi bulica il core,  
il remedio vedetelo qua. Ah!  
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINE

Ah! che piacer, che piacer che sarà!  
La la la, *ecc.*

MASETTO

Giovinetti, leggieri di testa,  
non andate girando di qua e là.  
Poco dura de' matti la festa,  
ma per me cominciato non ha. Ah!  
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!  
La la la, *ecc.*

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo  
e cantiamo e balliamo e suoniamo!

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,  
che piacer, che piacer che sarà!  
Ah! che piacer, *ecc.*

TUTTI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!  
La la la lera, *ecc.*  
(Entrano Don Giovanni e Leporello.)

**Recitativo**

DON GIOVANNI

Manco male è partita. O, guarda, guarda! Che  
bella gioventù! Che belle donne!

LEPORELLO (*a parte*)

**Chorus**

ZERLINA

You girls who trifle with love,  
do not let the time pass you by!  
If in your breasts your hearts are fluttering,  
here is the cure, as you can see! Ah!  
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT GIRLS

Ah! What a joy, what a joy it will be!  
La la la, *etc.*

MASETTO

You light-hearted young men,  
don't go wandering here and there.  
A fool's holiday is very short,  
but for me it has not yet begun. Ah!  
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT LADS

Ah, what a joy, *etc.*  
La la la, *etc.*

ZERLINA, MASETTO

Come, my dear, let's enjoy ourselves  
and sing, dance and play!

Come, my dear, let's enjoy ourselves,  
what a joy, what a joy it will be! *etc.*  
What a joy, *etc.*

ALL

Ah, what a joy, *etc.*  
La la la lera, *etc.*  
(Don Giovanni and Leporello enter.)

**Recitative**

DON GIOVANNI

Well, at last she is gone. Oh look, what handsome  
young people, and what lovely women!

LEPORELLO (*aside*)

Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche cosa anche per me!

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno! Seguitate a stare allegramente; seguitate a suonar, o buona gente. C'è qualche sposalizio?

ZERLINA

Sì, signore, e la sposa son'io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

Io, per ser virla.

DON GIOVANNI

Oh bravo! Per servirmi! Questo è vero parlar da galantuomo!

LEPORELLO (*a parte*)

Basta che sia marito!

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

Oh anch'io vedete! Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

E il tuo?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina! V'esibisco la mia protezione!  
(*a Leporello, che corteggia le ragazze*)  
Leporello! Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO

Among so many, by my faith there ought to be one for me, too.

DON GIOVANNI

My dear friends, good morning. Go on enjoying yourselves, go on playing, my good people. Is there a wedding?

ZERLINA

Yes, sir, and I am the bride.

DON GIOVANNI

I am happy to hear it. And the groom?

MASETTO

I am he, at your service.

DON GIOVANNI

Well spoken. At my service - this is the way a real gentleman talks.

LEPORELLO (*aside*)

It's quite enough he should be a good husband.

ZERLINA

Oh, my Masetto has a very good heart.

DON GIOVANNI

And I, too, you see. I want to be your friend. Your name?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

And yours?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

Oh, my dear Masetto! And my dear Zerlina! I offer you my protection.  
(*to Leporello, who is flirting with the girls*)  
Leporello, what are you doing there, you rascal?

Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione!

DON GIOVANNI

Presto, va con costor: nel mio palazzo conducili sul

fatto; ordina ch'abbiano cioccolata, caffè, vini, prosciutti. Cerca di divertir tutti, mostra loro il giardino, la galleria, le camere; in effetto, fa che resti contento il mio Masetto. Hai capito?

LEPORELLO

Ho capito. Andiam!

MASETTO

Signore?

DON GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO

In vostro loco ci sarà sua Eccellenza, e saprà bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI

Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier. Va pur; fra poco ella meco verrà.

ZERLINA

Va! non temere. Nelle mani son'io d'un cavaliere.

MASETTO

E per questo?

ZERLINA

E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO

Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute; se subito senz'altro replicar, non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai!

LEPORELLO

I, too, dear master, am offering my protection.

DON GIOVANNI

Hurry, go with them. Take them at once to my villa.

See that they are served chocolate, coffee, wines, and hams. Try to keep them all amused; show them the garden, the gallery, the rooms. Be sure that my dear Masetto is made happy. Do you understand?

LEPORELLO

I understand. Let's go!

MASETTO

Sir!

DON GIOVANNI

What is it?

MASETTO

Zerlina cannot stay here without me.

LEPORELLO

His Excellency will take your place, and he will know how to fill your shoes.

DON GIOVANNI

Oh, Zerlina is in the hands of a cavalier. Go on; she and I will come later.

ZERLINA

Go on, don't worry. I am in the hands of a cavalier.

MASETTO

And that means?

ZERLINA

And that means there is nothing to worry about.

MASETTO

And I, by heaven...

DON GIOVANNI

Hey there, let's end this bickering! If you don't leave us at once, Masetto, be careful, you'll regret it!

*(Tocca la spada in modo eloquente.)*

### **Aria**

MASETTO

Ho capito, signor, sì! Signor, sì!

Chino il capo e me ne vo,

giacché piace a voi così,

altre repliche non fo,

no, no, no, no, no, non fo.

Cavalier voi siete, già.

Dubitar non posso affè.

Me lo dice la bontà

che volete aver per me.

*(a parte a Zerlina)*

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor la mia ruina!

*(a Leporello)*

Vengo, vengo!

*(a Zerlina)*

Resta, resta!

È una cosa molto onesta!

Faccia il nostro cavaliere,

cavaliera ancora te!

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor, *ecc.*

*(Parte con Leporello e i contadini.)*

### **Recitativo & Duettino**

DON GIOVANNI

Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel  
scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA

Signore, è mio marito.

DON GIOVANNI

Chi? Colui? Vi par che un onest'uomo, un nobil  
cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir, che quel  
visetto d'oro, quel viso inzuccherato da un  
bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA

*(He taps his sword significantly.)*

### **Aria**

MASETTO

I understand, yes sir, I do.

I bow my head and go away.

Since this is the way you want it,

I make no objections.

No no, no, no objections.

After all you are a cavalier,

and I really must not doubt you.

I am reassured by the kindness

which you want to show me.

*(aside to Zerlina)*

You nasty little witch!

You always were my ruin!

*(to Leporello)*

I'm coming, I'm coming.

*(to Zerlina)*

Stay here, stay here.

It's a very innocent affair!

Perhaps this cavalier

will make you a lady.

You nasty little witch!

You always, *etc.*

*(He goes out, accompanied by Leporello and the  
peasants.)*

### **Recitative & Duettino**

DON GIOVANNI

At last we are free, my dearest Zerlina, of that  
boor. Tell me, my dear, didn't I handle it neatly?

ZERLINA

Sir, he is my husband.

DON GIOVANNI

Who? That one? Do you suppose an honourable  
man, a noble cavalier, as I believe myself to be,  
could permit such a lovely little face, such sweet  
beauty to be stolen by a clumsy oaf?

Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI

Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana, un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli, quelle ditucce candide e odorose; parmi toccar giuncata e fiutar rose!

ZERLINA

Ah! Non vorrei...

DON GIOVANNI

Che non vorreste?

ZERLINA

Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI

Eh, un'impostura della gente plebea. La nobiltà ha dipinta negli occhi l'onesta. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi?

DON GIOVANNI

Certo, io! Quel casinetto è mio: soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo. Là ci darem la mano, là mi dirai di sì. Vedi, non è lontano; partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA

Vorrei e non vorrei; mi trema un poco il cor. Felice, è ver sarei, ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA

ZERLINA

But, sir, I promised to marry him.

DON GIOVANNI

That kind of promise means nothing. You were not made to be a peasant girl. Another fate is called for by those roguish eyes, those lovely lips, those slender, perfumed fingers, so soft to the touch and smelling of roses.

ZERLINA

Ah, but I do not wish...

DON GIOVANNI

What don't you wish?

ZERLINA

To be deceived in the end. I know that you cavaliers are only rarely honest and sincere with women.

DON GIOVANNI

Oh, a mere slander spread by common folk. True nobility can be seen in the honesty of one's eyes. Come now, let's not waste time. I want to marry you on the spot.

ZERLINA

You?

DON GIOVANNI

Of course. That little villa there is mine, and there, my jewel, we will be married. There you will give me your hand, there you will tell me "yes". You see, it is not far; Let us leave, my beloved.

ZERLINA

I'd like to, but yet I would not. My heart trembles a little. It's true I would be happy, but he may just be tricking me.

DON GIOVANNI

Come, my dearly beloved!

ZERLINA

Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI  
Io cangierò tua sorte!

ZERLINA  
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI  
Vieni! Vieni!  
Là ci darem la mano!

ZERLINA  
Vorrei, e non vorrei!

DON GIOVANNI  
Là mi dirai di sì.

ZERLINA  
Mi trema un poco il cor!

DON GIOVANNI  
Partiam, mio ben, da qui!

ZERLINA  
Ma può burlarmi ancor!

DON GIOVANNI  
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA  
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI  
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA  
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI  
Andiam! Andiam!

ZERLINA  
Andiam!

DON GIOVANNI, ZERLINA  
Andiam, andiam, mio bene,  
a ristorar le pene  
d'un innocente amor! *ecc.*

I'm sorry for Masetto.

DON GIOVANNI  
I will change your life!

ZERLINA  
Soon I won't be able to resist.

DON GIOVANNI  
Come! Come!  
There you will give me your hand.

ZERLINA  
I'd like to, but yet I would not.

DON GIOVANNI  
There you will tell me "yes".

ZERLINA  
My heart trembles a little.

DON GIOVANNI  
Let us leave, my beloved.

ZERLINA  
But he may just be tricking me.

DON GIOVANNI  
Come, my dearly beloved!

ZERLINA  
I'm sorry for Masetto.

DON GIOVANNI  
I will change your life.

ZERLINA  
Soon I won't be able to resist.

DON GIOVANNI  
Let us go!

ZERLINA  
Let us go!

DON GIOVANNI, ZERLINA  
Let us go, let us go, my beloved,  
to soothe the pangs  
of an innocent love, *etc.*

*(Entra Donna Elvira.)*

### **Recitativo**

DONNA ELVIRA

Fermati, scellerato! Il ciel mi fece udir le tue  
perfidie. Io sono a tempo di salvar questa misera  
innocente dal tuo barbaro artiglio!

ZERLINA

Meschina! cosa sento?

DON GIOVANNI *(a parte)*

Amor, consiglio!

*(a Donna Elvira)*

Idol mio, non vedete ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA

Divertirti? È vero! Divertirti? Io so, crudel, come  
tu  
ti diverti!

ZERLINA

Ma, signor cavaliere, è ver, quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI *(a Zerlina a parte)*

La povera infelice è di me innamorata,  
e per pietà, deggio fingere amore;  
ch'io son per mia disgrazia  
uom di buon core.

### **Aria**

DONNA ELVIRA

Ah! fuggi il traditor!  
Non lo lasciar più dir;  
il labbro è mentitor,  
fallace il ciglio!  
Da miei tormenti impara  
a creder a quel cor;  
e nasca il tuo timor  
dal mio periglio!  
Ah, fuggi, fuggi!

*(Donna Elvira enters.)*

### **Recitative**

DONNA ELVIRA

Stop, villain! Heaven willed that I should  
overhear  
your lies. I am in time to save this innocent from  
your dreadful scheming.

ZERLINA

Poor me! What's this I hear?

DON GIOVANNI *(aside)*

Love, come to my aid!

*(to Donna Elvira)*

My dear woman, can't you see that I want to enjoy  
myself?

DONNA ELVIRA

Enjoy yourself! It's true! Enjoy yourself? I know,  
cruel one, how you enjoy yourself!

ZERLINA

But, your lordship, is it true what she is saying?

DON GIOVANNI *(aside to Zerlina)*

The poor woman is in love with me,  
and out of pity I must pretend to love her,  
for it is my misfortune  
to have a kind heart.

### **Aria**

DONNA ELVIRA

Ah, flee the traitor!  
Don't listen to what he says!  
His lips are lying ones,  
his eyes deceiving.  
Learn from my suffering  
to trust what I say,  
and let my misfortune  
make you afraid.  
Ah, flee!  
Ah, flee the traitor, *etc.*

Ah, fuggi il traditor!  
Non lo lasciar più dir, *ecc.*  
(*Parte conducendo via Zerlina.*)

### Recitativo & Quartetto

DON GIOVANNI  
Mi par ch'oggi il demonio si diverta d'opporci a'  
miei piacevoli progressi; vanno male tutti quanti!

(*Entrano Donna Anna e Don Ottavio.*)

DON OTTAVIO  
Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti, di  
vendetta  
si parli... Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI (*a parte*)  
Mancava questo inver.

DONNA ANNA  
Signore, a tempo, vi ritroviam: avete core, avete  
anima generosa?

DON GIOVANNI (*a parte*)  
Sta a vedere che il diavolo le ha detto qualche  
cosa!  
(*a Donna Anna*)  
Che domanda! Perché!

DONNA ANNA  
Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI (*a parte*)  
Mi torna il fiato in corpo!  
(*a Donna Anna*)  
Comandate! I congiunti, i parenti questa man,  
questo ferro, i beni, il sangue spenderò per  
servirvi; ma voi, bella Donn'Anna, perché così  
piangete? Il crudele chi fu che osò la calma turbar  
del viver vostro?  
(*Rientra Donna Elvira.*)

DONNA ELVIRA  
Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!  
Non ti fidar, o misera,

Don't listen to what he says, *etc.*  
(*She leaves with Zerlina.*)

### Recitative & Quartet

DON GIOVANNI  
It seems the devil must be amusing himself at my  
expense today. Everything is going badly.

(*Donna Anna and Don Ottavio enter.*)

DON OTTAVIO  
Ah now, beloved, that tears are in vain, let us talk  
of vengeance. Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI (*aside*)  
This is all I needed!

DONNA ANNA  
Friend, we find you in time. Do you have a heart,  
a  
generous nature?

DON GIOVANNI (*aside*)  
Now we'll see that the devil will have told her  
something.  
(*to Donna Anna*)  
What a question! Why?

DONNA ANNA  
We need your friendship.

DON GIOVANNI (*aside*)  
I breathe again.  
(*to Donna Anna*)  
At your service. My relatives, my parents, this  
arm,  
this sword, my possessions, my blood, all I will  
give to serve you. But, Donna Anna, why do you  
weep thus? Who was the cruel one who dared to  
trouble your peace of mind?  
(*Donna Elvira returns.*)

DONNA ELVIRA  
Ah, I've found you again, faithless monster!  
Do not believe, unhappy one,

di quel ribaldo cor!  
Me già tradi quel barbaro,  
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Cieli! che aspetto nobile!  
Che dolce maestà!  
Il suo pallor, le lagrime  
m'empiono di pietà!

DON GIOVANNI  
La povera ragazza  
è pazza, amici miei,  
lasciatemi con lei.  
*(a parte)*  
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA  
Ah, non credete al perfido!

DON GIOVANNI  
È pazza; non badate!

DONNA ELVIRA  
Restate, o Dei, restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
A chi si crederà?

DON GIOVANNI  
È pazza!

DONNA ELVIRA  
Restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
A chi si crederà?

DONNA ELVIRA  
Ah! Non credete al perfido; restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON  
GIOVANNI  
Certo moto d'ignoto tormento...

DONNA ELVIRA  
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON

in that faithless heart!  
The villain has already betrayed me!  
Now he seeks to betray you.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Heavens, what noble bearing,  
what sweet majesty!  
Her pallor, her tears  
fill me with pity!

DON GIOVANNI  
The poor girl is mad, my friends,  
leave me alone with her,  
she's mad, my friends.  
*(aside)*  
Perhaps she will calm down.

DONNA ELVIRA  
Ah, do not believe the faithless one!

DON GIOVANNI  
She's mad, pay no attention.

DONNA ELVIRA  
Stay, for Heaven's sake, stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
In whom should we believe?

DON GIOVANNI  
She's mad!

DONNA ELVIRA  
Stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
In whom should we believe?

DONNA ELVIRA  
Ah! Do not believe the faithless one! Stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON  
GIOVANNI  
A feeling of strange import...

DONNA ELVIRA  
Scorn, rage, disdain and fear...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON

GIOVANNI  
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ELVIRA  
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON  
GIOVANNI  
che mi dice per quell'infelice  
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DONNA ELVIRA  
che mi dice di quel traditore  
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DON OTTAVIO (*a parte*)  
Io di qua non vado via,  
se non scopro quest'affar.

DONNA ANNA (*a parte*)  
Non ha l'aria di pazzia  
il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI (*a parte*)  
Se men vado, si potria  
qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA  
Da qual ceffo si dovria  
la ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)  
Dunque quella...

DON GIOVANNI  
È pazzarella.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)  
Dunque quegli...

DONNA ELVIRA  
È un traditore.

DON GIOVANNI  
Infelice!

DONNA ELVIRA  
Mentitore! Mentitore! Mentitore!

GIOVANNI  
...stir within my breast.

DONNA ELVIRA  
...stir within my breast.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO DON  
GIOVANNI  
They tell me of this poor woman  
a hundred things I cannot yet grasp, *etc.*

DONNA ELVIRA  
They tell me of his betrayer  
a hundred things I cannot yet grasp, *etc.*

DON OTTAVIO (*aside*)  
I will not leave here  
until I find out the truth.

DONNA ANNA (*aside*)  
There is no sign of madness  
in her manner, in her speech.

DON GIOVANNI (*aside*)  
If I should go, they might  
suspect something.

DONNA ELVIRA  
From his expression they should  
be able to estimate his bad character.

DON OTTAVIO (*to Don Giovanni*)  
So then she -

DON GIOVANNI  
Is a little mad.

DONNA ANNA (*to Donna Elvira*)  
So then he -

DONNA ELVIRA  
Is a betrayer.

DON GIOVANNI  
Poor woman!

DONNA ELVIRA  
Liar! Liar! Liar!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)  
Zitto, zitto, che la gente  
si raduna a noi d'intorno!  
Siate un poco più prudente;  
vi farete criticar!

DONNA ELVIRA (*forte a Don Giovanni*)  
Non sperarlo, o scellerato,  
ho perduto la prudenza!  
Le tue colpe ed il mio stato  
voglio a tutti palesar!  
Non sperarlo, *ecc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*a parte*)  
Quegli accenti sì sommessi,  
quel cangiarsi di colore  
son indizi troppo espressi  
che mi fan determinar, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)  
Zitto, zitto, che la gente, *ecc.*  
(*Donna Elvira parte.*)

### **Recitativo**

DON GIOVANNI  
Povera sventurata! I passi suoi voglio seguir; non  
voglio che faccia un precipizio. Perdonate,  
bellissima Donn'Anna: se servirvi poss'io in mia  
casa v'aspetto: amici, addio!  
(*Parte frettoloso.*)

### **Recitativo & Aria**

DONNA ANNA  
Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO  
Cosa è stato?

DONNA ANNA  
Per pietà, soccorretemi!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
I'm beginning to suspect.

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)  
Softly, softly. People  
are beginning to gather around us.  
Be a little more prudent,  
you will become an object of gossip.

DONNA ELVIRA (*loudly to Don Giovanni*)  
Don't place your hopes there, villain,  
I have lost my sense of modesty!  
Your guilt and my situation  
shall be known to all.  
Don't place your hopes, *etc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*aside*)  
Those whispered undertones,  
that constant blushing,  
are all too clear an indication  
and banish all my doubts, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)  
Softly, softly. People, *etc.*  
(*Donna Elvira goes off.*)

### **Recitative**

DON GIOVANNI  
Unfortunate woman! I must follow her. I don't  
want  
her to do anything rash. Excuse me, most  
beautiful  
Donna Anna. If I may be of service to you I await  
you in my house. My friends, farewell.  
(*He leaves hurriedly.*)

### **Recitative & Aria**

DONNA ANNA  
Don Ottavio, I shall die!

DON OTTAVIO  
What is it?

DONNA ANNA  
For pity's sake, help me!

DON OTTAVIO  
Mio bene, fate coraggio!

DONNA ANNA  
Oh Dei! Oh Dei! Quegli è il carnefice del padre mio!

DON OTTAVIO  
Che dite!

DONNA ANNA  
Non dubitate più: gli ultimi accenti che l'empio proferì, tutta, la voce richiamar nel cor mio di quell'indegno che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO  
Oh ciel! possibile che sotto il sacro manto d'amicizia... Ma come fu? narratemi lo strano avvenimento.

DONNA ANNA  
Era già alquanto avanzata la notte, quando nelle mie stanze, ove soletta mi trovai per sventura, entrar io vidi, in un mantello avvolto, un uom che al primo istante avea preso per voi. Ma riconobbi poi che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO  
Stelle! Seguite!

DONNA ANNA  
Tacito a me s'appressa e mi vuol abbracciar; sciogliermi cerco, ei più mi stringe; grido; non viene alcun! Con una mano cerca d'impedire la voce, e coll'altra m'afferra stretta così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO  
Perfido! E alfin?

DONNA ANNA  
Alfine il duol, l'orrore dell'infame attentato accrebbe sì la lena mia, che a forza di svincolarmi, torcermi e piegarmi, da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO

DON OTTAVIO  
My beloved, take hear t!

DONNA ANNA  
O ye gods! O ye gods! That man is my father's murderer!

DON OTTAVIO  
What are you saying?

DONNA ANNA  
There is no doubt about it. The parting words the villain uttered, his whole voice recalled to my heart that worthless creature who, in my apartment...

DON OTTAVIO  
Oh heaven! Is it possible that beneath the sacred cloak of friendship...? But how was it? Tell me about the strange happening.

DONNA ANNA  
It was already quite late when into my rooms, where I unluckily happened to be alone, I saw a man enter, wrapped in a cloak. At first I mistook him for you, but then I realised that I was mistaken.

DON OTTAVIO  
Good Lord! Continue!

DONNA ANNA  
Silently he approached me and tried to embrace me. I tried to free myself but he seized me all the harder. I screamed, but no one came! With one hand he tried to quiet me, and with the other he seized me so hard that I already thought myself lost.

DON OTTAVIO  
The scoundrel! And then?

DONNA ANNA  
Finally my despair, my horror of the deed so strengthened me that by dint of twisting, turning and bending I freed myself of him!

DON OTTAVIO

Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA

Allora rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;  
fugge  
il fellow; arditamente il seguo fin nella strada per  
fermarlo, e sono assalitrice d'assalita. Il padre  
v'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquio, che del  
povero vecchio era più forte, compie il misfatto  
suo col dargli morte!

Or sai chi l'onore  
rapire a me volse,  
chi fu il traditore  
che il padre mi tolse.

Vendetta ti chiedo,  
la chiede il tuo cor.

Rammenta la piaga  
del misero seno,  
rimira di sangue  
coperto il terreno,  
se l'ira in te langue  
d'un giusto furor.

Or sai chi l'onore, *ecc.*

Vendetta ti chieggiò, *ecc.*

*(Parte.)*

### Recitativo & Aria

DON OTTAVIO

Come mai creder deggio, di sì nero delitto capace  
un cavaliero! Ah, di scoprire il vero ogni mezzo si  
cerchi. Io sento in petto e di sposo e d'amico il  
dover che mi parla: disingannarla voglio, o  
vendicarla.

Dalla sua pace  
la mia dipende;  
quel che a lei piace  
vita mi rende,  
quel che le incresce  
morte mi dà.  
S'ella sospira,  
sospiro anch'io;  
è mia quell'ira,  
quel pianto è mio;  
e non ho bene,  
s'ella non l'ha.

Ah me, I breathe again!

DONNA ANNA

Then I redoubled my screams for help. The felon  
fled. Quickly I followed him as far as the street in  
order to catch him, becoming in my turn the  
pursuer. My father ran out, wanted to learn his  
identity, and the rascal, who was stronger than the  
old man, completed his misdeed by murdering  
him!

Now you know who tried  
to steal my honour from me,  
who was the betrayer  
who took my father's life.

I ask you for vengeance.  
Your heart asks for it, too.

Remember the wound  
in the poor man's breast,  
the ground all around  
covered with blood,  
if ever in your heart  
your just anger weakens.

Now you know who tried, *etc.*

I ask you for vengeance, *etc.*

*(She leaves.)*

### Recitative & Aria

DON OTTAVIO

How can I believe that a nobleman could be guilty  
of so black a crime! Ah, I must get at the truth any  
way I can. I feel that as a friend and lover my duty  
is plain: I must either undeceive her or avenge  
her.

Upon her peace of mind  
mine also depends;  
what pleases her  
is what gives me life,  
what displeases her  
is what gives me death.  
If she sighs,  
then I, too, must sigh.  
Her anger becomes my own.  
Her tears belong to me.  
And there can be no joy for me  
if she is not happy.

Dalla sua pace, *ecc.*  
(*Parte.*)

(*Entra Leporello, poi Don Giovanni.*)

### **Recitativo**

LEPORELLO  
Io deggio ad ogni patto per sempre abbandonar  
questo bel matto. Eccolo qui; guardate con qual  
indifferenza se ne viene.

DON GIOVANNI  
Oh, Leporello mio, va tutto bene?

LEPORELLO  
Don Giovannino mio, va tutto male.

DON GIOVANNI  
Come, va tutto male?

LEPORELLO  
Vado a casa, come voi m'ordinaste, con tutta  
quella gente.

DON GIOVANNI  
Bravo!

LEPORELLO  
A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho  
imparato sì bene a star con voi, cerco  
d'intrattenerli.

DON GIOVANNI  
Bravo!

LEPORELLO  
Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli  
dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI  
Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO  
Faccio che bevano e gli uomini e le donne. Son  
già

Upon her peace of mind, *etc.*  
(*He leaves.*)

(*Enter Leporello, then Don Giovanni.*)

### **Recitative**

LEPORELLO  
I must find some way to leave this fine lunatic.  
There he is now. Look at the indifference with  
which he comes.

DON GIOVANNI  
Oh, my dear Leporello, is everything going well?

LEPORELLO  
My dear Don Giovanni, everything is going  
badly.

DON GIOVANNI  
What do you mean, everything is going badly?

LEPORELLO  
I went home, as you told me to, with all those  
people.

DON GIOVANNI  
Well done!

LEPORELLO  
By chattering, flattery and lies,  
tricks I picked up from you,  
I tried to detain them.

DON GIOVANNI  
Bravo!

LEPORELLO  
I told Masetto a thousand lies in order to free his  
mind of jealous thoughts.

DON GIOVANNI  
Well done, on my oath!

LEPORELLO  
I saw to it that both the men and the women  
drank. They soon became intoxicated. Some sang,

mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capiti?

DON GIOVANNI  
Zerlina?

LEPORELLO  
Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI  
Donna Elvira!

LEPORELLO  
Bravo! E disse di voi -

DON GIOVANNI  
Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO  
Bravo, in coscienza mia.

DON GIOVANNI  
E tu, cosa facesti?

LEPORELLO  
Tacqui.

DON GIOVANNI  
Ed ella?

LEPORELLO  
Segui a gridar.

DON GIOVANNI  
E tu?

LEPORELLO  
Quando mi parve che già fosse sfogata, dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte chiusa la porta a chiave io mi cavai, e sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI  
Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi premono queste contadinotte; le voglio divertir finché vien notte.

some joked, others continued to drink. At the height of it all, guess who dropped in?

DON GIOVANNI  
Zerlina?

LEPORELLO  
Right! And who was with her?

DON GIOVANNI  
Donna Elvira!

LEPORELLO  
Right! And she said about you -

DON GIOVANNI  
Everything bad she could think of.

LEPORELLO  
Right, on my oath.

DON GIOVANNI  
And what did you do?

LEPORELLO  
I kept quiet.

DON GIOVANNI  
And she?

LEPORELLO  
She went right on screaming.

DON GIOVANNI  
And then you... ?

LEPORELLO  
When I guessed she had finished, I quietly led her out and skilfully locked the door in her face, leaving her alone in the street.

DON GIOVANNI  
Well done, excellently done! The affair could not be going better. You began it, I will finish it. These lusty peasant lasses are too much on my mind. I want to amuse them until night comes.

**Aria**

Finch'han dal vino  
 calda la testa,  
 una gran festa  
 fa preparar.  
 Se trovi in piazza  
 qualche ragazza,  
 teco ancor quella  
 cerca menar.  
 Senza alcun ordine  
 la danza sia;  
 chi 'l minuetto,  
 chi la follia,  
 chi l'alemana  
 farai ballar.  
 Ed io frattanto  
 dall'altro canto  
 con questa e quella  
 vo' amoreggiar.  
 Ah, la mia lista  
 doman mattina  
 d'una decina  
 devi aumentar! *ecc.*  
*(Partono.)*

**Scena quarta**

*Il giardino della casa di Don Giovanni  
 (Zerlina, Masetto e contadini)*

**Recitativo**

ZERLINA  
 Masetto, senti un po'! Masetto, dico...

MASETTO  
 Non mi toccar.

ZERLINA  
 Perché?

MASETTO  
 Perché mi chiedi? Perfida! Il tatto sopportar  
 dovrei  
 d'una man infedele?

**Aria**

So that the wine  
 may set their heads whirling,  
 go and prepare  
 a wonderful party.  
 If on the way  
 you meet some young lady,  
 try also to bring  
 her along.  
 Let the dancing  
 be spontaneous.  
 They can do the minuet,  
 the gavotte  
 or the waltz,  
 just as you like.  
 And I in the meantime  
 behind the scenes  
 will be flir ting  
 with this one and that one.  
 Ah, to my list  
 tomorrow morning  
 you will have to add  
 at least ten names! *etc.*  
*(They depart.)*

**Scene Four**

*A garden outside Don Giovanni's house  
 (Zerlina, Masetto and peasants)*

**Recitative**

ZERLINA  
 Masetto, listen to me. Masetto, I say.

MASETTO  
 Don't touch me.

ZERLINA  
 Why?

MASETTO  
 You ask me why? Cheat! Why should I let a  
 hussy  
 like you touch me?

ZERLINA

Ah no! taci, crudele, io non merto da te tal trattamento.

MASETTO

Come? Ed hai l'ardimento di scusarti? Star sola con un uom, abbandonarmi il dì delle mie nozze! Porre in fronte a un villano d'onore questa marca d'infamia! Ah, se non fosse lo scandalo, vorrei -

*(Partono i contadini.)*

ZERLINA

Ma se colpa io non ho, ma se da lui ingannata rimasi; e poi, che temi? Tranquillati, mia vita; non mi toccò la punta delle dita. Non me lo credi? Ingrato! Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto di me quel che ti piace; ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

### **Aria**

Batti, batti, o bel Masetto,  
la tua povera Zerlina;  
starò qui com'agnellina  
le tue botte ad aspettar.  
Batti, batti, *ecc.*  
Lascierò straziarmi il crine,  
lascierò cavarmi gli occhi,  
e le care tue manine  
lieta poi saprò bacciar.  
Batti, batti, *ecc.*  
Ah, lo vedo, non hai core!  
Pace, pace, o vita mia,  
in contenti ed allegria  
notte e dì vogliam passar,  
sì, notte e dì vogliam passar, *ecc.*  
Pace, pace, o vita mia, *ecc.*

### **Recitativo**

ZERLINA

Ah, no! Don't speak that way, cruel man. I don't deserve such treatment from you.

MASETTO

What? You have the effrontery to make excuses? To remain alone with a man, abandoning me on my wedding day! To shame an honest working man in such a manner! Ah, if it were not for the scandal I would like to -  
*(The peasants leave.)*

ZERLINA

But if I am not to blame? If I have been tricked by him? And then, what do you fear? Calm yourself, my love; he did not touch even the tips of my fingers. You don't believe it? Ungrateful one! Come here! Vent your anger! Kill me! Do everything you want to me, but afterwards, my Masetto, let us make peace.

### **Aria**

Beat me, beat me, my Masetto,  
beat your poor Zerlina.  
I'll stay here like a lamb  
and await your every blow.  
Beat me, beat me, *etc.*  
I'll let you pull my hair out,  
I'll let you gouge my eyes out,  
and then happily I will kiss  
your wonderfully sweet hands.  
Beat me, beat me, *etc.*  
Ah, I see you have no heart!  
Let's make up, my own true love.  
In happiness and joy  
we must pass the days and nights,  
yes, each day and every night, *etc.*  
Let's make up, my own true love, *etc.*

MASETTO

Guarda un po', come seppe questa strega sedurmi! Siamo pure i deboli di testa!

DON GIOVANNI (*di dentro*)

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, odi la voce del monsù cavaliero!

MASETTO

Ebben che c'è?

ZERLINA

Verrà!

MASETTO

Lascia che venga.

ZERLINA

Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

MASETTO

Di cosa temi? Perché diventi pallida? Ah, capisco, capisco, bricconcella!! Hai timor ch'io comprenda com'è tra voi passata la faccenda.

## Finale

MASETTO

Presto, presto, pria ch'ei venga,  
por mi vo' da qualche lato;  
c'è una nicchia qui celato,  
cheto, cheto, mi vo' star.

ZERLINA

Senti, senti, dove vai?  
Ah, non t'asconder, o Masetto!  
Se ti trova, poveretto,  
tu non sai quel che può far.

MASETTO

Faccia, dica quel che vuole.

## Recitative

MASETTO

See how this little witch knew how to get around me! We must be weak in the head!

DON GIOVANNI (*offstage*)

Get everything ready for a big celebration.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, that's the voice of his lordship the cavalier!

MASETTO

Well then, what of it?

ZERLINA

He's coming!

MASETTO

Let him come.

ZERLINA

Ah, if there were only some place to hide!

MASETTO

What are you afraid of? Why do you grow pale?

Ah,

I understand, you hussy! You fear that I will learn how things went between you two.

## Finale

MASETTO

Hurry, hurry, before he comes  
I must hide somewhere:  
there's a nook off to one side  
where I can stay and remain quiet.

ZERLINA

Listen, listen! Where are you going?  
Do not hide here, oh Masetto!  
If he finds you, woe is you.  
You don't know what he might do.

MASETTO

Let him do or say what he pleases.

ZERLINA  
Ah, non giovan le parole!

MASETTO  
Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA (*a parte*)  
Che capriccio hai nella testa?

MASETTO  
Parla forte, e qui t'arresta!  
(*a parte*)  
Capirò se m'è fedele,  
e in qual modo andò l'affar, *ecc.*

ZERLINA (*a parte*)  
Quell'ingrato, quel crudele  
oggi vuol precipitar, *ecc.*  
(*Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni con  
servi, e contadini.*)

DON GIOVANNI  
Su, svegliatevi da bravi!  
Su, coraggio, o buona gente!  
Vogliam stare allegramente,  
vogliam rider e scherzar.

Alla stanza della danza  
conducete tutti quanti  
ed a tutti in abbondanza  
gran rinfreschi fate dar.

CORO  
Su! Svegliatevi da bravi, *ecc.*  
(*Partono servi e contadini. Zerlina vuol  
nascondersi.*)

ZERLINA  
Tra quest'arbori celata,  
si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI  
Zerlinetta, mia garbata,  
t'ho già visto, non scappar!

ZERLINA  
Ah lasciatemi andar via!

ZERLINA  
Your brave words mean nothing!

MASETTO  
Speak up and stay here.

ZERLINA (*aside*)  
What could he have in mind?

MASETTO  
Speak up, and stay here.  
(*aside*)  
I will learn if she is faithful,  
and how the affair went, *etc.*

ZERLINA (*aside*)  
The ungrateful, cruel man  
wants to cause a crisis now, *etc.*  
(*Masetto hides. Don Giovanni enters, followed by  
a  
group of servants. The peasants return.*)

DON GIOVANNI  
Come, wake up ever ybody!  
Come, courage, my good people!  
We want to have a good time,  
we want to laugh and joke.

To the ballroom  
now lead everybody  
and see to it that  
refreshments are served in plenty.

CHORUS  
Come, wake up, ever ybody, *etc.*  
(*The servants and the peasants go out. Zerlina is  
looking for a place to hide.*)

ZERLINA  
Among these bushes  
perhaps he won't see me.

DON GIOVANNI  
Zerlina, my lovely,  
I've seen you; don't run away!

ZERLINA  
Oh please let me go!

DON GIOVANNI  
No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA  
Se pietade avete in core -

DON GIOVANNI  
Sì, ben mio, son tutto amore.  
Vieni un poco in questo loco,  
fortunata io ti vo' far.  
Vieni un poco in questo loco, *ecc.*

ZERLINA (*a parte*)  
Ah, s'ei vede il sposo mio,  
so ben io quel che può far.  
(*Don Giovanni prende Zerlina e vedendo Masetto  
fa un moto di stupore.*)

DON GIOVANNI  
Masetto?

MASETTO  
Sì, Masetto.

DON GIOVANNI  
È chiuso là, perché?  
La bella tua Zerlina  
non può, la poverina,  
più star senza di te.

MASETTO  
Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI  
Adesso fate core,  
i suonatori udite?  
Venite omai con me.

ZERLINA, MASETTO  
Sì, sì, facciamo core,  
ed a ballar cogli altri  
andiamo tutti e tre, *ecc.*  
(*Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna e  
Donna Elvira in maschera.*)

DONNA ELVIRA

DON GIOVANNI  
No, no, stay, joy of my life!

ZERLINA  
If there's pity in your heart -

DON GIOVANNI  
Yes, my dear, I'm full of love.  
Come over here for just a moment;  
I want to make you happy.  
Come over here for just a moment, *etc.*

ZERLINA (*aside*)  
Oh, if he sees my husband,  
I know well what he will do.  
(*Don Giovanni pulls Zerlina away but coming  
face  
to face with Masetto, stops in amazement.*)

DON GIOVANNI  
Masetto?

MASETTO  
Yes, Masetto.

DON GIOVANNI  
Hiding in there? What for?  
Your beautiful Zerlina  
cannot, poor girl, stay  
any longer without you.

MASETTO  
I understand, sir, indeed I do.

DON GIOVANNI  
Now cheer up, both of you,  
do you hear the musicians?  
Now come along with me.

ZERLINA, MASETTO  
Yes, yes, let us cheer up,  
and go and dance with the others,  
all three of us, *etc.*  
(*They go out. Don Ottavio, Donna Anna and  
Donna  
Elvira enter together. They are masked.*)

DONNA ELVIRA

Bisogna aver coraggio,  
o cari amici miei,  
e i suoi misfatti rei  
scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO  
L'amica dice bene,  
coraggio aver conviene;  
discaccia, o vita mia,  
l'affanno ed il timor.

DONNA ANNA  
Il passo è periglioso,  
può nascer qualche imbroglio.  
Temo pel caro sposo,  
e per noi temo ancor.  
(*Leporello apre la finestra.*)

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)  
Signor, guardate un poco,  
che maschere galanti!

DON GIOVANNI (*alla finestra*)  
Falle passar avanti,  
di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
(*a parte*)  
Al volto ed alla voce  
si scopre il traditore.

LEPORELLO  
Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*a Don  
Ottavio*)  
Via, rispondete.

LEPORELLO  
Zi, zi! Signore maschere!

DON OTTAVIO  
Cosa chiedete?

LEPORELLO  
Al ballo, se vi piace,  
v'invita il mio signor.

We must be brave,  
my dear friends,  
and thus we shall be able  
to uncover his misdeeds.

DON OTTAVIO  
Our friend is right,  
we must be brave.  
Banish, my darling,  
your anguish and fear.

DONNA ANNA  
The step is a dangerous one;  
there could be dire results.  
I fear for my beloved,  
and for us all.  
(*Leporello opens a window.*)

LEPORELLO (*to Don Giovanni*)  
Sir, look for a moment  
at this handsome masked trio!

DON GIOVANNI (*at the window*)  
Have them come in,  
tell them they honour us.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
(*aside*)  
His looks and his voice  
reveal the betrayer.

LEPORELLO  
Psst! Masqueraders! Psst!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*to Don  
Ottavio*)  
Go on, answer him.

LEPORELLO  
Psst, psst! Masqueraders!

DON OTTAVIO  
What do you want?

LEPORELLO  
If you would care to enter,  
my master invites you to the dance.

DON OTTAVIO  
Grazie di tanto onore!  
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO (*a parte*)  
L'amico anche su quelle  
prove farà d'amor.  
(*Entra.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Protegga il giusto cielo  
il zelo del mio cor, *ecc.*

DONNA ELVIRA  
Vendichi il giusto cielo  
il mio tradito amore! *ecc.*  
(*Partono.*)

### Scena quinta

*La sala da ballo nella casa di Don Giovanni  
(Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello  
parla  
con dei ragazzi.)*

DON GIOVANNI  
Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO  
Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
Tornerete a far presto le pazze.  
Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI (*ai servi*)  
Ehi! caffè!

LEPORELLO  
Cioccolata!

MASETTO (*a Zerlina*)  
Ah, Zerlina, giudizio!

DON GIOVANNI  
Sorbetti!

LEPORELLO  
Confetti!

DON OTTAVIO  
You do us an honour!  
Let us go, my dear friends.

LEPORELLO (*aside*)  
Our friend will also  
try his hand on these.  
(*He retires from the window.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
May just Heaven protect  
my determined heart! *etc.*

DONNA ELVIRA  
May just Heaven avenge  
my betrayed love! *etc.*  
(*They leave.*)

### Scene Five

*A ballroom in Don Giovanni's house  
(Don Giovanni escorts some girls to their places.  
Leporello is chatting to some of the men.)*

DON GIOVANNI  
Take a rest, my pretty ones.

LEPORELLO  
Refresh yourselves, my brave lads.

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
You will soon be dancing again.  
You will soon be joking again.

DON GIOVANNI (*to the servants*)  
Hey there, coffee!

LEPORELLO  
Chocolate!

MASETTO (*to Zerlina*)  
Oh, Zerlina, be careful!

DON GIOVANNI  
Ices!

LEPORELLO  
Sweets!

MASETTO

Ah, Zerlina, giudizio!

ZERLINA, MASETTO (*a parte*)

Troppo dolce comincia la scena;  
in amaro potria terminar.

DON GIOVANNI

Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA

Sua bontà -

MASETTO (*a parte*)

La briccona fa festa!

LEPORELLO (*alle ragazze*)

Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*a parte*)

Tocca pur, che ti cada la testa!

ZERLINA

Quel Masetto mi par stralunato;  
brutto, brutto si fa quest'affar, *ecc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Quel Masetto mi par stralunato.  
Qui bisogna cervello adoprar, *ecc.*

MASETTO

La briccona fa festa!

Tocca pur che ti cada la testa!

Oh, briccona, mi vuoi disperar! *ecc.*

(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio in maschera.*)

LEPORELLO

Venite pure avanti,  
vezzose mascherette!

DON GIOVANNI

È aperto a tutti quanti,  
viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

MASETTO

Oh, Zerlina, be careful!

ZERLINA, MASETTO (*aside*)

The scene has begun too sweetly;  
the ending could be bitter.

DON GIOVANNI

You are lovely, my gorgeous Zerlina.

ZERLINA

You are too kind.

MASETTO (*aside*)

She's lapping it up!

LEPORELLO (*to the girls*)

You are so nice, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*aside*)

Go on and touch her, so I can lop off your head!

ZERLINA

Masetto looks out of his mind.  
This is getting worse all the time, *etc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Masetto looks out of his mind.  
Now we'd better use our heads, *etc.*

MASETTO

She's lapping it up!

Go on and touch her, so I can lop off your head!

Ah, flirt, you're driving me to distraction, *etc.*

(*Donna Anna, Donna Elvira and Don Ottavio now enter, still masked.*)

LEPORELLO

Come forward, come forward,  
my gracious masqueraders!

DON GIOVANNI

Everyone is welcome!  
Hurray for freedom!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Siam grati a tanti segni  
di generosità.

TUTTI  
Viva la libertà! *ecc.*

DON GIOVANNI (*ai musicisti*)  
Ricominciate il suono!  
(*a Leporello*)  
Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO  
Da bravi, via ballate!  
(*Ballano.*)

DONNA ELVIRA (*a Donna Anna*)  
Quella è la contadina.

DONNA ANNA  
Io moro!

DON OTTAVIO  
Simulate!

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
Va bene in verità!

MASETTO (*ironicamente*)  
Va bene in verità!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)  
A bada tien Masetto.

LEPORELLO (*a Masetto*)  
Non balli, poveretto?  
Vien qua, Masetto caro,  
facciam quel ch'altri fa.

DON GIOVANNI (*a Zerlina*)  
Il tuo compagno io sono,  
Zerlina, vien pur qua.

MASETTO  
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO  
Eh, balla, amico mio!

MASETTO

We thank you for so many signs  
of boundless generosity.

ALL  
Hurray for freedom! *etc.*

DON GIOVANNI (*to the musicians*)  
Resume your playing!  
(*to Leporello*)  
You, pair off the dancers.

LEPORELLO  
Now everyone dance!  
(*They dance.*)

DONNA ELVIRA (*to Donna Anna*)  
That's the peasant girl.

DONNA ANNA  
I'm dying!

DON OTTAVIO  
Hide your feelings!

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
It's really going well!

MASETTO (*sarcastically*)  
It's really going well!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)  
Keep your eye on Masetto.

LEPORELLO (*to Masetto*)  
You're not dancing, poor boy?  
Come here, my dear Masetto,  
let us do what the others are doing.

DON GIOVANNI (*to Zerlina*)  
I am your partner.  
Zerlina, come this way.

MASETTO  
No, no, I don't want to dance.

LEPORELLO  
Come, my friend, let's dance!

MASETTO

No!

LEPORELLO  
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA  
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO  
Fingete per pietà!

LEPORELLO  
Balla!

MASETTO  
No, no, non voglio!

LEPORELLO  
Eh, balla, amico mio!  
Facciam quel ch'altri fa.  
*(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerlina.)*

DON GIOVANNI  
Vieni con me, mia vita! Vieni!

MASETTO  
Lasciami! Ah no! Zerlina!

ZERLINA  
O numi! son tradita!  
*(Partono Don Giovanni e Zerlina.)*

LEPORELLO  
Qui nasce una ruina!  
*(Sorte in fretta.)*

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO  
L'iniquo da se stesso  
nel laccio se ne va!

ZERLINA *(di dentro)*  
Gente, aiuto, aiuto! Gente!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Soccorriamo l'innocente!

No!

LEPORELLO  
Yes, dear Masetto!

DONNA ANNA  
I can't stand it!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO  
Pretend, for pity's sake!

LEPORELLO  
Dance!

MASETTO  
No, no, I don't want to.

LEPORELLO  
Now dance, my friend!  
Let us do what the others are doing.  
*(Leporello dances with Masetto. Don Giovanni, dancing with Zerlina, leads her towards an exit.)*

DON GIOVANNI  
Come with me, my own! Come!

MASETTO  
Leave me alone! Ah no! Zerlina!

ZERLINA  
Ye powers! I am lost!  
*(Don Giovanni and Zerlina go off into another room.)*

LEPORELLO  
This will be a disaster!  
*(He leaves hastily after them.)*

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO  
The scoundrel draws a noose  
around his own neck!

ZERLINA *(offstage)*  
Help, everyone, help!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
Let us rescue the innocent girl!

MASETTO  
Ah, Zerlina!

ZERLINA (*di dentro*)  
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
Ora grida da quel lato!

ZERLINA (*di dentro*)  
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
Ah gittiamo giù la porta!

ZERLINA (*di dentro*)  
Soccorretemi! Ah soccorretemi, son morta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
Siam qui noi per tua difesa!  
(*Don Giovanni esce colla spada in mano,  
conducendo per un braccio Leporello.*)

DON GIOVANNI  
Ecco il birbo che t'ha offesa!  
Ma da me la pena avrà!  
Mori, dico!

LEPORELLO  
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI  
Mori, dico!

LEPORELLO  
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI  
Mori, dico!

LEPORELLO  
Ah, cosa fate?

DON OTTAVIO  
(*a Don Giovanni, pistola in mano*)

MASETTO  
Ah, Zerlina!

ZERLINA (*offstage*)  
Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
Now she's screaming from over there!

ZERLINA (*offstage*)  
Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
Let us break down the door!

ZERLINA (*offstage*)  
Save me! Ah save me, or I am lost!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO  
We are here to help you!  
(*Don Giovanni, sword in hand, re-enters  
dragging  
Leporello with him.*)

DON GIOVANNI  
Here's the lout who did it!  
But I will punish him!  
Die, I say!

LEPORELLO  
What are you doing?

DON GIOVANNI  
Die, I say!

LEPORELLO  
What are you doing?

DON GIOVANNI  
Die, I say!

LEPORELLO  
What are you doing?

DON OTTAVIO  
(*to Don Giovanni, pistol in hand*)

Nol sperate!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO

L'empio crede con tal frode  
di nasconder l'empietà!  
(*Si cavano la maschera.*)

DON GIOVANNI  
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA  
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI  
Don Ottavio!

DON OTTAVIO  
Sì, signore!

DON GIOVANNI  
Ah credete -

TUTTI *fuorché* DON GIOVANNI e  
LEPORELLO

Traditore!  
Tutto, tutto già si sa! *ecc.*  
Trema, trema, o scellerato!  
Saprà tosto il mondo intero  
il misfatto orrendo e nero,  
la tua fiera crudeltà!  
Odi il tuon della vendetta,  
che ti fischia intorno intorno;  
sul tuo capo in questo giorno  
il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO  
È confusa la sua testa,  
non sa più quel ch'ei si faccia:  
e un orribile tempesta  
minacciando, o Dio, lo va.  
Ma non manca in lui coraggio.  
Non si perde o si confonde.  
Se cadesse ancora il mondo,  
nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI  
È confusa la mia testa,  
non so più quel ch'io mi faccia:

Don't try to trick us!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON  
OTTAVIO

The villain thinks his trick  
will serve to hide his villainy!  
(*They take off their masks.*)

DON GIOVANNI  
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA  
Yes, monster!

DON GIOVANNI  
Don Ottavio!

DON OTTAVIO  
Yes, sir!

DON GIOVANNI  
You must believe -

ALL *except* DON GIOVANNI and LEPORELLO  
Traitor!

We know everything! *etc.*  
Tremble, tremble, scoundrel!  
Now the whole world shall know  
of the horrible, black crime  
of your arrogant cruelty!  
Listen to the sound of vengeance  
as it thunders all around you!  
Upon your head this very day  
its thunderbolt shall fall.

LEPORELLO  
His head is whirling in confusion,  
he no longer knows what's happening.  
A dreadful storm, oh Lord,  
its thundering over him.  
But he does not lack for courage.  
He is not lost or worried.  
If the world itself should end,  
nothing could make him afraid.

DON GIOVANNI  
My head is whirling in confusion,  
I no longer know what's happening.  
A dreadful storm, oh Lord,

e un orribile tempesta  
minacciando, o Dio, mi va.  
Ma non manca in me coraggio.  
Non mi perde o mi confondo.  
Se cadesse ancora il mondo,  
nulla mai temer mi fa.

*(Parte Don Giovanni.)*

### **Scena prima**

*Una strada presso una locanda. Notte.*

#### **Duetto**

DON GIOVANNI  
Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO  
No, no, padrone, non vo' restar!

DON GIOVANNI  
Sentimi, amico -

LEPORELLO  
Vo' andar, vi dico!

DON GIOVANNI  
Ma che ti ho fatto  
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO  
O niente affatto.  
Quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI  
Va, che sei matto!  
Fu per burlar.

LEPORELLO  
Ed io non burlo,  
ma voglio andar.  
*(Leporello fa per partire.)*

is thundering above me.  
But I do not lack courage.  
I am not lost or worried.  
If the world itself should end,  
nothing could make me afraid.

*(Exit Don Giovanni.)*

### **Scene One**

*A street near an inn. Night.*

#### **Duet**

DON GIOVANNI  
Go on, clown, don't annoy me!

LEPORELLO  
No, no, master, I won't stay!

DON GIOVANNI  
Listen, my friend -

LEPORELLO  
I want to go, I tell you!

DON GIOVANNI  
But what have I done to you  
that you want to leave me?

LEPORELLO  
O, nothing at all.  
You almost killed me.

DON GIOVANNI  
Go on, you are mad!  
It was only a joke.

LEPORELLO  
And I am not joking.  
I want to go.  
*(Leporello starts to go.)*

DON GIOVANNI  
Eh via, buffone, *ecc.*

LEPORELLO  
No, no, padrone, *ecc.*

**Recitativo**

DON GIOVANNI  
Leporello!

LEPORELLO  
Signore?

DON GIOVANNI (*Gli dà del danaro.*)  
Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO  
Cosa?

DON GIOVANNI  
Quattro doppie.

LEPORELLO (*Lo prende.*)  
Oh, sentite, per questa volta la cerimonia accetto;  
ma non vi ci avvezzate; non credete di sedurre i  
miei pari, come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI  
Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo di far  
quel  
ch'io ti dico?

LEPORELLO  
Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI  
Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne! Sai  
ch'elle per me son necessarie più del pan che  
mangio, più dell'aria che spiro!

LEPORELLO  
E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI  
È tutto amore! Chi a una sola è fedele, verso  
l'altre è crudele; io che in me sento sì esteso

DON GIOVANNI  
Go on, clown, *etc.*

LEPORELLO  
No, no, master, *etc.*

**Recitative**

DON GIOVANNI  
Leporello!

LEPORELLO  
Sir?

DON GIOVANNI (*offering him money*)  
Come here! Let's make up. Here.

LEPORELLO  
What is it?

DON GIOVANNI  
Four pistoles.

LEPORELLO (*taking the money*)  
Oh, well, then, this time I yield, but don't make a  
habit of it. Don't think you can get around me as  
you do with your women, not even with money.

DON GIOVANNI  
Let's talk no more about it. Have you the nerve to  
do what I tell you?

LEPORELLO  
As long as we leave the women alone.

DON GIOVANNI  
Leave the women alone? You're mad! You know  
that they are more necessary to me than the  
bread I eat! Than the air I breathe!

LEPORELLO  
Do you have the gall, then, to betray them all?

DON GIOVANNI  
Love is much the same in any form. He who  
remains faithful to one is being cruel to the others;

sentimento, vo' bene a tutte quante; le donne poich  calcolar non sanno, il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO

Non ho veduto mai naturale pi  vasto, e pi  benigno! Ors , cosa vorreste?

DON GIOVANNI

Odi! Vedesti tu la cameriera di Donn'Elvira?

LEPORELLO

Io, no.

DON GIOVANNI

Non hai veduto qualche cosa di bello, caro il mio Leporello; ora io con lei vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato, giacch  siam verso sera, per aguzzarle meglio l'appetito di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E perch  non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI

Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.

*(Si cava il proprio abito.)*

Sbrigati, via!

LEPORELLO

Signor, per pi  ragioni -

DON GIOVANNI

Finiscila! Non soffro opposizioni!

*(Fanno cambio del mantello e del cappello.*

*Donna*

*Elvira appare alla finestra della locanda.)*

### Terzetto

DONNA ELVIRA

Ah taci, ingiusto core!

Non palpitarmi in seno!

È un empio, è un traditore,

I, who have an overabundance of sentiment, love them all. Since women cannot think clearly, they call my natural, kindly feelings betrayal.

LEPORELLO

I have never come across kindness more abundantly dispensed! Now then, what is it you want me to do?

DON GIOVANNI

Listen! Have you seen Donna Elvira's little maid?

LEPORELLO

I? No.

DON GIOVANNI

Then you have missed something, my dear Leporello. Now I want to try out my luck with her, and I thought, since it is almost evening, that I would whet her appetite all the more by presenting myself disguised in your clothes.

LEPORELLO

And why couldn't you present yourself in your own clothes?

DON GIOVANNI

A nobleman's clothes are not very popular among people of her class.

*(He removes his cloak.)*

Come on, hurry up!

LEPORELLO

Sir, for more than one reason -

DON GIOVANNI

Keep quiet! I can't stand being argued with!

*(They exchange cloaks and hats. Donna Elvira appears at a window of the inn.)*

### Trio

DONNA ELVIRA

Keep still, unjust heart!

è colpa aver pietà.

LEPORELLO  
Zitto! di Donn'Elvira,  
signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI  
Cogliere io vo' il momento,  
tu fermati un po' là!  
*(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui,  
muovendo le braccia del servo opportunamente.)*  
Elvira, idol mio!

DONNA ELVIRA  
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI  
Sì, vita mia, son'io,  
e chiedo carità.

DONNA ELVIRA  
Numi, che strano affetto  
mi si risveglia in petto!

LEPORELLO  
State a veder la pazza,  
che ancor gli crederà!

DON GIOVANNI  
Discendi, o gioia bella,  
vedrai che tu sei quella  
che adora l'alma mia,  
pentito io sono già.

DONNA ELVIRA  
No, non ti credo, o barbaro! *ecc.*

DON GIOVANNI  
Ah credimi, o m'uccido!  
Idolo mio, vien qua! *ecc.*

LEPORELLO *(a Don Giovanni)*  
Se seguitate, io rido! *ecc.*

DONNA ELVIRA

Do not beat so within my breast!  
He is a villain, a betrayer,  
and it is wrong to feel pity.

LEPORELLO  
Quiet! I hear, sir,  
Donna Elvira's voice!

DON GIOVANNI  
I want to seize my opportunity.  
You stand there!  
*(He stands behind Leporello and speaks for him,  
making appropriate gestures with his servant's  
arms.)*  
Elvira, my beloved!

DONNA ELVIRA  
Is it the ingrate?

DON GIOVANNI  
Yes, my own, it is I,  
and I beg for your mercy.

DONNA ELVIRA  
Lord, what a strange feeling  
awakens in my breast!

LEPORELLO  
Wait and see, this madwoman  
will still believe what he says!

DON GIOVANNI  
Come down here, my lovely,  
you will see you are the one  
whom my soul adores.  
I am really penitent.

DONNA ELVIRA  
No, I don't believe you, cruel one! *etc.*

DON GIOVANNI  
O believe me, or I'll kill myself!  
My darling, please come here! *etc.*

LEPORELLO *(to Don Giovanni)*  
If you go on, I'll laugh! *etc.*

DONNA ELVIRA

Dei, che cimento è questo!  
Non so s'io vado, o resto!  
Ah, proteggete voi  
la mia credulità, *ecc.*

DON GIOVANNI  
Spero che cada presto!  
Che bel colpetto è questo!  
Più fertile talento  
del mio, no, non si dà! *ecc.*

LEPORELLO  
Già quel mendace labbro  
torna a sedur costei,  
deh proteggete, o dei!  
la sua credulità! *ecc.*  
(*Donna Elvira parte dalla finestra.*)

### **Recitativo**

DON GIOVANNI  
Amico, che ti par?

LEPORELLO  
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI  
Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene: quando  
costei qui viene, tu corri ad abbracciarla, falle  
quattro carezze, fingi la voce mia: poi con  
bell'arte  
cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO  
Ma, Signore -

DON GIOVANNI  
Non più repliche!

LEPORELLO  
E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI  
Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto, ell'apre,  
ehi giudizio!  
(*Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira.*)

What a quandary is this!  
I don't know what to do!  
Oh Lord, please protect  
my credulous heart, *etc.*

DON GIOVANNI  
I hope she yields to me quickly!  
What a nice little coup this is!  
Nowhere have I found  
as fertile a talent as mine! *etc.*

LEPORELLO  
Already those lying lips  
are again seducing this poor woman;  
oh gods, protect her  
from her own credulous heart! *etc.*  
(*Donna Elvira disappears from the window.*)

### **Recitative**

DON GIOVANNI  
My friend, what do you think?

LEPORELLO  
I think you have a soul of bronze!

DON GIOVANNI  
Go on, what a buffoon you are! Now listen  
closely:  
when she comes out, you run to embrace her, give  
her a caress or two, imitate my voice. Then  
skilfully  
try to lead her away with you.

LEPORELLO  
But, sir -

DON GIOVANNI  
No more arguments!

LEPORELLO  
And if she recognises me?

DON GIOVANNI  
She won't recognise you if you are careful. Quiet,  
she's coming! Careful!  
(*Don Giovanni hides to one side. Donna Elvira*

DONNA ELVIRA  
Eccomi a voi.

DON GIOVANNI (*a parte*)  
Veggiamo che farà.

LEPORELLO (*a parte*)  
Che imbroglio!

DONNA ELVIRA  
Dunque creer potrò che i pianti miei abbian  
vinto  
quel cor? Dunque pentito, l'amato Don Giovanni,  
al  
suo dovere e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO  
Sì, carina!

DONNA ELVIRA  
Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti  
sospir voi mi costate!

LEPORELLO  
Io, vita mia?

DONNA ELVIRA  
Voi.

LEPORELLO  
Poverina! Quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA  
Mi fuggirete più?

LEPORELLO  
No, muso bello.

DONNA ELVIRA  
Sarete sempre mio?

LEPORELLO  
Sempre.

DONNA ELVIRA  
Carissimo!

*enters.)*

DONNA ELVIRA  
Here I am.

DON GIOVANNI (*aside*)  
Let's see what she does.

LEPORELLO (*aside*)  
What a mess!

DONNA ELVIRA  
So then, can I believe that my tears have won over  
your heart? That, penitent, my beloved Don  
Giovanni returns to his duty and to my love?

LEPORELLO  
Yes, my dear!

DONNA ELVIRA  
Cruel one, if you knew how many tears and sighs  
you cost me!

LEPORELLO  
I, my own?

DONNA ELVIRA  
You.

LEPORELLO  
Poor girl, how sorry I am!

DONNA ELVIRA  
Will you ever run away from me again?

LEPORELLO  
No, my angel.

DONNA ELVIRA  
Will you be mine for ever?

LEPORELLO  
For ever.

DONNA ELVIRA  
Beloved!

LEPORELLO  
Carissima!  
*(a parte)*  
La burla mi dà gusto.

DONNA ELVIRA  
Mio tesoro!

LEPORELLO  
Mia Venere!

DONNA ELVIRA  
Son per voi tutta foco.

LEPORELLO  
Io tutto cenere.

DON GIOVANNI *(a parte)*  
Il birbo si riscalda.

DONNA ELVIRA  
E non m'ingannerete?

LEPORELLO  
No, sicuro.

DONNA ELVIRA  
Giuratemi.

LEPORELLO  
Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto,  
e a quei bei lumi.

*(Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.)*

DON GIOVANNI  
Ih, eh, ah, ih, sei mor to!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO  
Oh, numi!  
*(Fuggono.)*

DON GIOVANNI  
Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi; veggiamo!  
Le finestre son queste; ora cantiamo.  
*(Prende un mandolino lasciato da Leporello e si*

LEPORELLO  
Beloved!  
*(aside)*  
The deception is proving pleasant.

DONNA ELVIRA  
My treasure!

LEPORELLO  
My Venus!

DONNA ELVIRA  
I am all aflame for you.

LEPORELLO  
I am burnt to ashes.

DON GIOVANNI *(aside)*

The rascal is warming up.  
DONNA ELVIRA  
And you won't betray me?

LEPORELLO  
Certainly not.

DONNA ELVIRA  
Swear it.

LEPORELLO  
I swear it on this hand, which I kiss in ecstasy,  
and  
those lovely eyes.

*(Don Giovanni springs out of hiding and pretends  
to be waylaying someone.)*

DON GIOVANNI  
Ha, ha, ha! Death to you!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO  
Ye gods!  
*(They run off.)*

DON GIOVANNI  
Ha, ha, ha! Fate seems to be on my side! Now  
let's see. These are the windows. Let us serenade  
them.

*accompagna.)*

### **Canzonetta**

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,  
deh vieni a consolar il pianto mio.  
Se neghi a me di dar qualche ristoro,  
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!  
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,  
tu che il zucchero porti in mezzo il core!  
Non esser, gioia mia, con me crudele!  
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

### **Recitativo**

DON GIOVANNI

V'è gente alla finestra: forse è dessa!  
Zi, zi!  
*(Entra Masetto con contadini.)*

MASETTO

Non ci stanchiamo; il cor mi dice che trovarlo  
dobbiam.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Qualcuno parla!

MASETTO

Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Se non fallo, è Masetto!

MASETTO

Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al  
muso!  
Chi va là?

DON GIOVANNI *(a parte)*

Non è solo; ci vuol giudizio.  
*(forte)*  
Amici.  
*(a parte)*  
Non mi voglio scoprir.

*(He picks up a mandolin left behind by Leporello  
and begins to accompany himself.)*

### **Canzonetta**

Come to the window, my treasure,  
come to console my lament.  
If you deny me some relief,  
I want to die before your eyes!  
You whose mouth is sweeter than honey,  
you whose heart cradles sweet desires!  
Do not, my beloved, be cruel to me!  
At least let me see you, my loved one!

### **Recitativo**

DON GIOVANNI

There's someone at the window! Perhaps she!  
Pst! Pst!  
*(Masetto enters followed by a group of peasants.)*

MASETTO

Let us not become tired. My heart tells me we  
must find him.

DON GIOVANNI *(aside)*

Someone speaks!

MASETTO

Halt! I think someone moves over there.

DON GIOVANNI *(aside)*

Unless I'm mistaken, it's Masetto!

MASETTO

Who goes there? No answer. Now then, shoulder  
arms! Who goes there?

DON GIOVANNI *(aside)*

He's not alone. I must be careful.  
*(aloud)*  
Friends.  
*(aside)*  
I mustn't give myself away.  
*(aloud)*

*(forte)*

Sei tu Masetto?

MASETTO

Appunto quello; e tu?

DON GIOVANNI

Non mi conosci? Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI

Certo; di quel briccone!

MASETTO

Di quell'uom senza onore: ah, dimmi un poco, dove possiam trovarlo; lo cerco con costor per trucidarlo!

DON GIOVANNI *(a parte)*

Bagatelle!

*(forte)*

Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi m'unisco per fargliela a quel birbo di padrone; or senti un po' qual è la mia intenzione.

### **Aria**

Metà di voi qua vadano,  
e gli altri vadan là!  
E pian pianin lo cerchino,  
lontan non fia di qua!  
Se un uom e una ragazza  
passeggian per la piazza,  
se sotto a una finestra  
fare all'amor sentite,  
ferite pur, ferite,  
il mio padron sarà.  
In testa egli ha un cappello  
con candidi pennacchi,  
addosso un gran mantello,  
e spada al fianco egli ha.

Se un uom, *ecc.*

Is that you, Masetto?

MASETTO

Exactly right; and you?

DON GIOVANNI

Don't you know me? I'm the servant of Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, the servant of that unworthy nobleman!

DON GIOVANNI

Certainly! Of that scoundrel!

MASETTO

Of that man without honour. Ah, tell me, where we can find him? We are looking for him to kill him!

DON GIOVANNI *(aside)*

What nonsense!

*(aloud)*

Well said, Masetto! I will join you to put an end to that rascal of a master. But listen a moment to my plan.

### **Aria**

Some of you go this way,  
the rest of you go that way!  
And quietly, softly look for him,  
he is not far from here!  
If a man and a girl  
you see strolling in the square,  
if under some window  
you hear someone making love,  
fire away, by all means fire,  
for it will be my master.  
On his head he wears a hat  
covered with white plumes,  
over his shoulders a great cloak  
and at his side a sword.

If a man, *etc.*

Metà di voi qua vadano, *ecc.*  
Andate, fate presto,  
tu sol verrai con me.  
Noi far dobbiamo il resto,  
e già vedrai cos'è, *ecc.*  
(*Partono i contadini.*)

### Recitativo

DON GIOVANNI  
Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente: dunque  
dobbiam ucciderlo?

MASETTO  
Sicuro!

DON GIOVANNI  
E non ti basteria rompergli l'ossa,  
fracassargli le spalle?

MASETTO  
No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo in cento  
brani.

DON GIOVANNI  
Hai buon'arme?

MASETTO  
Cospetto! Ho pria questo moschetto,  
e poi questa pistola.  
(*Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.*)

DON GIOVANNI  
E poi?

MASETTO  
Non basta?

DON GIOVANNI (*Batte Masetto.*)  
Eh basta, certo; or prendi, questa per la pistola,  
questa per il moschetto!

MASETTO  
Ahi, ahi! Soccorso, ahi, ahi!!

DON GIOVANNI

Some of you go this way, *etc.*  
Hurry, go and find him,  
but, you, come with me, Masetto.  
We will do the rest,  
and soon you will learn what that is, *etc.*  
(*The peasants go off.*)

### Recitative

DON GIOVANNI  
Quiet! Let me listen! Good!  
Now then, must we kill him?

MASETTO  
Certainly.

DON GIOVANNI  
Wouldn't it be sufficient to break his bones,  
smash his shoulders?

MASETTO  
No, no, I want to kill him,  
I want to cut him into a hundred pieces.

DON GIOVANNI  
Are your weapons good ones?

MASETTO  
Indeed they are! I have this musket and then this  
pistol, too.  
(*He hands the weapons to Don Giovanni for  
inspection.*)

DON GIOVANNI  
And then?

MASETTO  
Isn't that enough?

DON GIOVANNI (*beating Masetto*)  
Oh, certainly it's enough. Now this one is for the  
pistol, this one for the musket!

MASETTO  
Oh, oh, my head!

DON GIOVANNI

Taci, o sei morto! Questa per ammazzarlo, questa per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceffo da cani!

*(Parte Don Giovanni.)*

MASETTO  
Ahi! Ahi! la testa mia! Ahi, le spalle! E il petto!

ZERLINA *(entra con lume)*  
Di sentire mi parve la voce di Masetto!

MASETTO  
O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

ZERLINA  
Cosa è stato?

MASETTO  
L'iniquo, il scellerato mi ruppe l'ossa e nervi.

ZERLINA  
Oh, poveretta me! Chi?

MASETTO  
Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA  
Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo? Dove ti duol?

MASETTO  
Qui.

ZERLINA  
E poi?

MASETTO  
Qui, e ancora qui!

ZERLINA  
E poi non ti duol altro?

MASETTO  
Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e questa mano.

Keep quiet or I'll kill you! This one is for killing him, this one for wanting to cut him into pieces! Villain! Blackguard! Food for dogs!

*(Don Giovanni leaves.)*

MASETTO  
Oh, oh, my head! Oh, my shoulders! Oh, my chest!

ZERLINA *(entering with a lantern)*  
I thought I heard Masetto's voice!

MASETTO  
Oh Lord, Zerlina, my Zerlina, help me!

ZERLINA  
What happened?

MASETTO  
The villain, the scoundrel broke my bones and shattered my nerves.

ZERLINA  
Oh, poor me! Who?

MASETTO  
Leporello, or some devil who looks like him!

ZERLINA  
Cruel man, didn't I warn you that this insane jealousy of yours would bring some trouble? Where does it hurt?

MASETTO  
Here.

ZERLINA  
And then?

MASETTO  
Here, and also here!

ZERLINA  
Nothing else hurts?

MASETTO  
This foot hurts a little, this arm, and this hand.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.  
Vientene meco a casa; purché tu mi prometta  
d'essere men geloso, io ti guarirò, caro il mio  
sposo.

**Aria**

Vedrai, carino, se sei buonino,  
che bel rimedio ti voglio dar!  
È naturale, non dà disgusto,  
e lo speciale non lo sa far.  
È un certo balsamo  
ch'io porto addosso.  
Dare te 'l posso  
se 'l vuoi provar.  
Saper vorresti dove mi sta?  
Sentilo battere, toccami qua! *ecc.*  
(*Partono insieme.*)

**Scena seconda**

*Atrio oscuro in casa di Donna Anna*

**Recitativo**

LEPORELLO

Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben;  
stiamoci qui ascosti, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo?

LEPORELLO

Nulla, nulla - certi riguardi, io vo' veder se il lume  
è già lontano.  
(*a parte*)

Ah, come da costei liberarmi?

(*forte*)

Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA

Ah! Non lasciarmi!

ZERLINA

Come, come, no great harm is done if the rest of  
you is sound. Come home with me, and if you  
promise to be less jealous, I will take care of you,  
my dear husband.

**Aria**

You'll see, my darling; if you are good,  
what a fine cure I will give you!  
It is a natural one, not unpleasant,  
and the chemist can't make it.  
It's a sure balm  
which I have with me.  
I can give it to you,  
if you would like to try it.  
Do you know where I keep it?  
Feel it beating, touch me here! *etc.*  
(*They go out together.*)

**Scene Two**

*A dark courtyard of Donna Anna's house*

**Recitative**

LEPORELLO

I see lights all around us, my love. Let us stay  
hidden here until they go away.

DONNA ELVIRA

What are you afraid of, my adored husband?

LEPORELLO

Nothing, nothing. Merely precautions. I'll go and  
see if the lights are moving away from us.  
(*aside*)

Oh, how to free myself of her?

(*aloud*)

Stay here, beloved!

DONNA ELVIRA

Ah, do not leave me!

### Sestetto

Sola, sola in buio loco  
palpitar il cor mi sento,  
e m'assale un tal spavento,  
che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco, men ritrovo  
questa porta sciagurata;  
piano, piano, l'ho trovata!  
Ecco il tempo di fuggir!  
*(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)*

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,  
e dà calma al tuo dolore!  
L'ombra omai del genitore  
pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia, ah, lascia alla mia pena  
questo picciolo ristoro;  
sol la morte, o mio tesoro,  
il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA

Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO

Se mi trova, son perduto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Una porta là vegg'io.  
Cheto, cheto, io vo' partir!  
*(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.)*

ZERLINA, MASETTO

Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Ecco il fellone, com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,  
MASETTO

### Sextet

Alone, in this dark place  
I feel my heart beating loudly,  
and such a fear assails me  
that I feel like dying.

LEPORELLO

The more I search for this door,  
the harder it is to find it.  
Softly, softly, I have found it!  
Here's the moment to escape!  
*(Donna Anna and Don Ottavio enter.)*

DON OTTAVIO

Dry your eyes, my own,  
and ease your suffering!  
By now the shade of your father  
should have pity on your grief.

DONNA ANNA

Leave me this small outlet  
to my grief.  
Only death, my treasure,  
can put an end to my tears.

DONNA ELVIRA

Ah, where is my betrothed?

LEPORELLO

If she finds me, I am lost!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

I see a door there.  
Softly, softly, I must leave!  
*(As Leporello is about to leave, Zerlina and Masetto appear and confront him.)*

ZERLINA, MASETTO

Halt, rascal! Where are you going?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

There is the wretch! How did he get there?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,  
MASETTO

Ah, mora il perfido  
che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA  
È mio marito! Pietà!  
Pietà!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,  
MASETTO  
È Donna Elvira? Quella ch'io vedo?  
Appena il credo! No! Morrà, *ecc.*

*(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che si scopre e si mette in ginocchio.)*

LEPORELLO  
Perdon, perdono, signori miei!  
Quello io non sono, sbaglia costei!  
Viver lasciatemi per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO  
Dei! Leporello!  
Che inganno è questo!  
Stupido/a resto!  
Che mai sarà?

LEPORELLO  
Mille torbidi pensieri  
mi s'aggiran per la testa;  
se mi salvo in tal tempesta,  
è un prodigio in verità, *ecc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA

DON OTTAVIO, MASETTO  
Mille torbidi pensieri  
mi s'aggiran per la testa;  
che giornata, o stelle, è questa!  
Che impensata novità! *ecc.*  
*(Parte Donna Anna.)*

### **Recitativo**

ZERLINA  
Dunque quello sei tu, che il mio Masetto poco fà

Ah, death to the ingrate  
who has betrayed me!

DONNA ELVIRA  
He is my husband! Have mercy!  
Have mercy!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,  
MASETTO  
Is that Donna Elvira?  
I can hardly believe it! No! He must die! *etc.*

*(Don Ottavio draws his sword on Leporello who removes his disguise and falls on his knees.)*

LEPORELLO  
Pardon, pardon me, good people!  
I am not he; she is mistaken!  
Let me live, I beg you!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO  
Lord, Leporello!  
What ruse is this?  
I am dismayed!  
What does it mean?

LEPORELLO  
A thousand strange thoughts  
are whirling in my head.  
If I save myself from this storm,  
it will truly be a miracle, *etc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO  
A thousand strange thoughts  
are whirling in my head.  
What a day, my stars, this is!  
What an unfortunate occurrence! *etc.*  
*(Donna Anna leaves.)*

### **Recitative**

ZERLINA  
So it was you who, a short time ago, beat up my

crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato, spacciandoti  
con me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni venisti qui per qualche  
tradimento!

ZERLINA

A me tocca punirlo.

DONNA ELVIRA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

Accopatelo meco tutti e tre.

### **Aria**

LEPORELLO

Ah, pietà, signori miei!

Ah, pietà, pietà di me!

Do ragione a voi, a lei  
ma il delitto mio non è.

Il padron con prepotenza  
l'innocenza mi rubò.

Donn'Elvira, compatite!

Già capite come andò.

*(a Zerlina)*

Di Masetto non so nulla,  
*(indicando Donna Elvira)*  
vel dirà questa fanciulla.

È un'oretta circumcirca  
che con lei girando vo.

*(a Don Ottavio)*

A voi, signore, non dico niente,  
certo timore, certo accidente,  
di fuori chiaro, di dentro oscuro,  
non c'è riparo, la porta, il muro,  
lo...il...la...vo da quel lato,  
e poi qui celato, l'affar si sa!

Masetto!

DONNA ELVIRA

So it was you who tricked me, rascal, passing  
yourself off as Don Giovanni!

DON OTTAVIO

So it was you who in this disguise came here to  
commit some felony?

ZERLINA

It's up to me to punish him.

DONNA ELVIRA

No, to me.

DON OTTAVIO

No, no, to me.

MASETTO

Let us all have a hand in it.

### **Aria**

LEPORELLO

Mercy, dear people!

Have mercy on me!

You are right to be angry,  
but the fault is not mine.

My overbearing master  
led me astray.

Donna Elvira, have pity!

You know what happened.

*(to Zerlina)*

Of Masetto I know nothing,  
*(indicating Donna Elvira)*  
this lady will confirm it.

For the past hour or thereabouts,  
we have been together.

*(to Don Ottavio)*

To you, sir, I say nothing,

I was afraid, an unlucky chance,

a light approaching, darkness within.

No way out, the door, the wall,

then... well... I started that way

then hid over here, you know the rest.

Ma s'io sapeva, fuggia per qua!  
(*Leporello s'avvicina alla porta e fugge.*)

### **Recitativo**

DONNA ELVIRA  
Ferma, perfido, ferma!

MASETTO  
Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA  
Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO  
Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar non  
possiam che Don Giovanni non sia l'empio  
uccisore del padre di Donn'Anna; in questa casa  
per poche ore fermatevi, un ricorso vo' far a chi si  
deve, e in pochi istanti vendicarvi prometto. Così  
vuole dover, pietade, affetto!

### **Aria**

Il mio tesoro intanto  
andate a consolar,  
e del bel ciglio il pianto  
cercate d'asciugar.  
Ditele che i suoi torti  
a vendicar io vado;  
che sol di stragi e morti  
nunzio vogl'io tornar.  
Il mio tesoro intanto, *ecc.*  
(*Partono tutti meno Donna Elvira.*)

### **Recitativo & Aria**

DONNA ELVIRA  
In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti orribili,  
tremendi è avvolto il sciagurato! Ah no! non  
puote  
tardar l'ira del cielo, la giustizia tardar. Sentir già  
parmi la fatale saetta, che gli piomba sul capo!

But had I known I'd have fled this way!  
(*Leporello approaches the door and runs out.*)

### **Recitative**

DONNA ELVIRA  
Halt, villain, halt!

MASETTO  
The rascal has wings on his feet!

ZERLINA  
With that trick he escaped us, the wretch.

DON OTTAVIO  
My friends, after such doings we can no longer  
doubt that Don Giovanni is the villainous  
murderer  
of Donna Anna's father. Stay inside the house for  
a while, and shortly I promise you vengeance.  
This  
is the demand of pity, duty, and love!

### **Aria**

Meanwhile, my treasure  
go and console,  
and from her lovely eyes  
try to dry the tears.  
Tell her that her wrongs  
I am going to avenge,  
that I shall not return  
except with tidings of death.  
Meanwhile, *etc.*  
(*All go off except Donna Elvira.*)

### **Recitative & Aria**

DONNA ELVIRA  
Into what excesses, oh Lord, into what horrible  
misdeeds the scoundrel has fallen! Ah, no, the  
wrath and the justice of Heaven cannot delay any  
longer. I already seem to see the fatal thunderbolt  
striking his head! I see the grave opening at his

Aperto veggio il baratro mortal! Misera Elvira!  
Che  
contrasto d'affetti in sen ti nasce! Perché questi  
sospiri? E queste ambascie?  
Mi tradì quell'alma ingrata,  
infelice, o Dio, mi fa.  
Ma tradita e abbandonata,  
provo ancor per lui pietà.  
Mi tradì, *ecc.*  
Quando sento il mio tormento,  
di vendetta il cor favella,  
ma se guardo il suo cimento,  
palpitando il cor mi va.  
Mi tradì, *ecc.*

*(Parte.)*

### Scena terza

*Cimitero. Notte.*

*(Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali  
quella del Commendatore.)*

### Recitativo

DON GIOVANNI *(salendo il muro)*  
Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar; che  
bella notte! È più chiara del giorno, sembra fatta  
per gir a zonzo a caccia di ragazze. È tardi? Oh,  
ancor non sono due della notte; avrei voglia un po'  
di saper com'è finito l'affar tra Leporello e  
Donn'Elvira, s'egli ha avuto giudizio!

LEPORELLO *(dietro il muro)*  
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI  
È desso: ehi, Leporello!

LEPORELLO  
Chi mi chiama?

DON GIOVANNI  
Non conosci il padron?

LEPORELLO

feet! Wretched Elvira! What contrasting emotions  
rend me apart. Why these sighs? Why this  
anguish?

That ungrateful wretch betrayed me,  
made me miserable, O Lord.

He betrayed and abandoned me,  
but I still would forgive him.

That ungrateful wretch, *etc.*

When I feel my dreadful anguish,  
my heart cries out for vengeance.

But if I gaze upon his features,  
my heart still beats with excitement.

That ungrateful wretch, *etc.*

*(She leaves.)*

### Scene Three

*A graveyard. Night.*

*(This lonely spot is decorated with a number of  
statues, including one of the Commendatore.)*

### Recitative

DON GIOVANNI *(entering over a wall)*  
Ha, ha, ha. That's a good one. Now let her try to  
find me! What a lovely night! It's clearer than  
daytime, almost made for chasing the girls. Is it  
late? Oh, not yet two o'clock. I would like to hear  
how the affair ended between Leporello and  
Donna  
Elvira. I wonder if he was prudent!

LEPORELLO *(from behind the wall)*  
He wants to be the ruin of me.

DON GIOVANNI  
It is he; oh, Leporello!

LEPORELLO  
Who wants me?

DON GIOVANNI  
Don't you know your master?

LEPORELLO

Così nol conoscessi!

DON GIOVANNI  
Come, birbo!

LEPORELLO (*entrando*)  
Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI  
Cosa è stato?

LEPORELLO  
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI  
Ebben, non era questo un onore per te?

LEPORELLO  
Signor, vel dono.

DON GIOVANNI  
Via, via, vien qua, vien qua! Che belle cose ti  
deggio dir.

LEPORELLO  
Ma cosa fate qui?  
(*Leporello entra; si cangiano d'abito.*)

DON GIOVANNI  
Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che  
accadute mi son dacché partisti, ti dirò un'altra  
volta: or la più bella ti vo' solo narrar.

LEPORELLO  
Donneca al certo.

DON GIOVANNI  
C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante,  
per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo  
per la man, fuggirmi vuole; dico poche parole,  
ella  
mi piglia, sai per chi?

LEPORELLO  
Non lo so.

If only I didn't!

DON GIOVANNI  
What, you wretch!

LEPORELLO (*entering*)  
Ah, it's you? Pardon me.

DON GIOVANNI  
What happened?

LEPORELLO  
Because of you I was nearly killed.

DON GIOVANNI  
Well, would you not have been honoured?

LEPORELLO  
It's an honour I can do without.

DON GIOVANNI  
Come, come! Now listen! What wonderful things  
I  
have to tell you.

LEPORELLO  
But what are you doing here?  
(*Leporello enters; they change clothes.*)

DON GIOVANNI  
Come over here and I'll tell you. A number of  
amusing incidents have befallen me since we  
separated, but I will relate them another time. Just  
now there is only one I will tell you.

LEPORELLO  
Feminine, for certain.

DON GIOVANNI  
Can you doubt it? A damsel pretty, young,  
flirtatious, I met in the street; I drew near to her,  
took her hand. She tried to escape. I spoke a few  
words, and she mistook me for, but guess who?

LEPORELLO  
I have no idea.

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI  
Per Leporello.

LEPORELLO  
Per me?

DON GIOVANNI  
Per te.

LEPORELLO  
Va bene.

DON GIOVANNI  
Per la mano essa allora mi prende.

LEPORELLO  
Ancora meglio.

DON GIOVANNI  
M'accarezza, m'abbraccia: "caro il mio Leporello!  
Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era  
qualche tua bella.

LEPORELLO  
Oh maledetto!

DON GIOVANNI  
Dell'inganno approfitto; non so come mi  
riconosce,  
grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto  
pronto per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO  
E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI  
Perché no?

LEPORELLO  
Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI  
Meglio ancora!

LA STATUA DEL COMMENDATORE  
Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI

For Leporello.

LEPORELLO  
For me?

DON GIOVANNI  
For you.

LEPORELLO  
How nice.

DON GIOVANNI  
So then she took my hand.

LEPORELLO  
Better still.

DON GIOVANNI  
She caressed me, embraced me: "My dear  
Leporello! Leporello, my dear!" So I realised she  
was one of your conquests.

LEPORELLO  
Damn you!

DON GIOVANNI  
Naturally I took advantage of her mistake. I don't  
know how she recognised me, but suddenly she  
began to scream. I heard people coming and I ran  
away. Then quickly I climbed over that wall.

LEPORELLO  
And you tell me this with such indifference?

DON GIOVANNI  
Why not?

LEPORELLO  
But what if this girl had been my wife?

DON GIOVANNI  
Better still!

THE STATUE OF THE COMMENDATORE  
You will have your last laugh before the next  
dawn!

DON GIOVANNI

Chi ha parlato?

LEPORELLO

Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI

Taci, sciocco! Chi va là?  
*(Mette mano alla spade.)*

LA STATUA

Ribaldo, audace! Lascia a' morti la pace!

LEPORELLO

Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI

Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi, del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO

Scusate, non ho imparato a leggere ai raggi della luna.

DON GIOVANNI

Leggi, dico!

LEPORELLO

"Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui attendo la vendetta." Udite? Io tremo!

DON GIOVANNI

O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO

Che pazzia! Ma vi par - o Dei, mirate, che terribili occhiate egli ci dà! Par vivo! Par che senta, e che voglia parlar!

DON GIOVANNI

Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco!

LEPORELLO

Who spoke?

LEPORELLO

Ah, it must be some spirit from another world who knows you well.

DON GIOVANNI

Keep quiet, you fool. Who goes there?  
*(He puts his hand on his sword.)*

THE STATUE

Audacious libertine! Leave the dead in peace!

LEPORELLO

I told you so!

DON GIOVANNI

It must be someone outside having a joke on us! Hey, isn't this the Commendatore's statue? Read the inscription.

LEPORELLO

Excuse me, but I never learned to read by moonlight.

DON GIOVANNI

Read, I tell you!

LEPORELLO

"Upon the base one who sent me to my death I here await vengeance." Did you hear that? I'm afraid!

DON GIOVANNI

You old buffoon! Tell him that tonight I expect him to dinner!

LEPORELLO

What madness! But do you think - oh Lord, look at the terrible glances he throws us! He seems alive! As if he heard us and wants to speak!

DON GIOVANNI

Go on, go over there! Or I'll kill you on the spot and bury you right here!

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

### Duetto

O statua gentilissima  
del gran Commendatore...  
Padron! Mi trema il core,  
non posso terminar.

DON GIOVANNI  
Finiscila, o nel petto  
ti metto questo acciar!

LEPORELLO (*a parte*)  
Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI (*a parte*)  
Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO  
Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI  
Lo voglio far tremar!

LEPORELLO  
O statua gentilissima,  
benché di marmo siate...  
Ah padron! Padron mio! Mirate  
che seguita a guardar!

DON GIOVANNI  
Mori, mori!

LEPORELLO  
No, attendete!  
Signor, il padron mio,  
badate ben, non io,  
vorria con voi cenar!  
Ah, che scena è questa!  
O ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI  
Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO

LEPORELLO  
Softly, softly, sir. Now I obey.

### Duet

Oh, most noble statue  
of the great Commendatore...  
Master, I'm afraid.  
I cannot go through with it!

DON GIOVANNI  
Finish it, or in your breast  
I'll sink this blade!

LEPORELLO (*aside*)  
What a mess! What an idea!

DON GIOVANNI (*aside*)  
What fun! What a joke!

LEPORELLO  
I'm frozen with fright!

DON GIOVANNI  
I want to make him tremble!

LEPORELLO  
O most noble statue,  
although you're made of marble...  
Ah, master, look!  
He's gazing at me still!

DON GIOVANNI  
Die then!

LEPORELLO  
No, wait!  
Sir, my master,  
I said my master, not I,  
would like to dine with you!  
Ah, what a scene this is!  
Oh Heaven, he nodded his head!

DON GIOVANNI  
Go on! You're a buffoon!

LEPORELLO

Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI  
E che degg'io guardar?

LEPORELLO, *poi con DON GIOVANNI*  
Colla marmorea testa,  
ei fa così, così!

DON GIOVANNI (*alla statua*)  
Parlate, se potete,  
verrete a cena?

LA STATUA  
Sì!

LEPORELLO  
Mover mi posso appena,  
mi manca, o Dei, la lena!  
Per carità, partiamo,  
andiamo via di qua!

DON GIOVANNI  
Bizzarra è in ver la scena,  
verrà il buon vecchio a cena.  
A prepararla andiamo,  
partiamo via di qua!  
(*Partono.*)

#### Scena quarta

*Una camera in casa di Donna Anna*

#### Recitativo

DON OTTAVIO  
Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo vedrem  
puniti  
in breve i gravi eccessi, vendicati saremo.

DONNA ANNA  
Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO  
Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel.  
Respira,

Look again, master!

DON GIOVANNI  
What should I look at?

LEPORELLO, *then with DON GIOVANNI*  
With his marble head,  
he nods like this, like this!

DON GIOVANNI (*to the statue*)  
Speak, if you can.  
You'll come to dinner?

THE STATUE  
Yes!

LEPORELLO  
I can barely move,  
my strength, oh Lord, has fled!  
For pity's sake, let's go,  
let's fly away from here!

DON GIOVANNI  
The scene is truly strange,  
the old man will come to dinner.  
Let us go and prepare it,  
let us leave this place.  
(*They leave.*)

#### Scene Four

*A room in Donna Anna's house*

#### Recitative

DON OTTAVIO  
Calm yourself, my beloved. We will see the base  
one punished for his grave crimes; and we will be  
avenged.

DONNA ANNA  
But my father, Lord!

DON OTTAVIO  
We must bow our heads to Heaven's will.  
Compose yourself, my dear! If you wish, I will

o cara! Di tua perdita amara fia domani, se vuoi,  
dolce compenso questo cor, questa mano, che il  
mio tenero amor...

DONNA ANNA  
O dei, che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO  
E che? Vorresti con indugi novelli accrescer le  
mie  
pene? Crudele!

### Recitativo & Aria

DONNA ANNA  
Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi spiace  
allontanarti un ben che lungamente la nostr'alma  
desia. Ma il mondo, o Dio! Non sedur la costanza  
del sensibil mio core; abbastanza per te mi parla  
amore!  
Non mi dir, bell'idol mio  
che son io crudel con te.  
Tu ben sai quant'io t'amai,  
tu conosci la mia fè.  
Calma, calma il tuo tormento,  
se di duol non vuoi ch'io mora.  
Non mi dir, *ecc.*  
Forse un giorno il cielo ancora  
sentirà pietà di me.  
(*Parte.*)

### Recitativo

DON OTTAVIO  
Ah, si segua il suo passo: io vo' con lei dividere i  
martiri: saran meco men gravi i suoi sospiri.  
(*Parte.*)

### Scena quinta

*Una sala in casa di Don Giovanni*

*(La tavola è apparecchiata per la cena. I  
suonatori*

compensate tomorrow for your bitter loss, with  
my  
heart, my hand, my tender love.

DONNA ANNA  
Ye gods! What are you saying at such a sad time?

DON OTTAVIO  
What now? Would you with new sorrows increase  
my own grief? Cruel one!

### Recitative & Aria

DONNA ANNA  
Cruel? Ah no, my love, I am too unhappy at  
having  
to put off the joy which we have both desired for  
so long. But what would people say! Do not try to  
shake the resolution of my poor heart. Your love  
speaks for you!  
Do not tell me, my true love,  
that I am cruel to you.  
You know well how much I love you,  
you know to whom I am pledged.  
Calm your anguish,  
if you do not wish me to die of grief.  
Do not tell me, *etc.*  
Perhaps some day Heaven  
will have pity on me.  
(*She leaves.*)

### Recitative

DON OTTAVIO  
Ah, I shall follow her, and share her sorrows; with  
me at her side her sighs will be less painful.  
(*He leaves.*)

### Scene Five

*A room in Don Giovanni's house*

*(The table has been set for dinner. Don  
Giovanni's*

*attendono l'ordine per cominciare.)*

**Finale**

DON GIOVANNI  
Già la mensa è preparata.  
Voi suonate, amici cari!  
Giacché spendo i miei danari,  
io mi voglio divertir.  
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO  
Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI  
Giacché spendo i miei danari,  
io mi voglio divertir. *ecc.*  
Voi suonate, amici cari, *ecc.*  
*(I suonatori cominciano a suonare un 'aria da*  
*"Una cosa rara" di Martín.)*

LEPORELLO  
Bravi! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI  
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO  
È conforme al vostro merto.

DON GIOVANNI  
Ah che piatto saporito!

LEPORELLO *(a parte)*  
Ah che barbaro appetito!  
Che bocconi da gigante!  
Mi par proprio di svenir, *ecc.*

DON GIOVANNI *(a parte)*  
Nel veder i miei bocconi,  
gli par proprio di svenir, *ecc.*

LEPORELLO  
A che barbaro appetito, *ecc.*

DON GIOVANNI  
Nel veder i miei bocconi, *ecc.*  
Piatto!

*musicians are awaiting the order to play.)*

**Finale**

DON GIOVANNI  
The dinner is prepared.  
Play, my dear friends!  
Since I spend my money freely,  
I want to be amused.  
Leporello, serve me, quickly.

LEPORELLO  
I am ready to serve you.

DON GIOVANNI  
Since I spend my money freely,  
I want to be amused, *etc.*  
Play, my dear friends, *etc.*  
*(The orchestra begins to play an aria from Martin*  
*s*  
*"Una cosa rara".)*

LEPORELLO  
Excellent! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI  
What do you think of this fine concert?

LEPORELLO  
It is worthy of you.

DON GIOVANNI  
Ah, what a delicious dish!

LEPORELLO *(aside)*  
Ah what a barbarous appetite!  
What gigantic mouthfuls!  
I think I'm going to faint! *etc.*

DON GIOVANNI *(aside)*  
As he sees my huge mouthfuls,  
he thinks he's going to faint, *etc.*

LEPORELLO  
Ah, what a barbarous appetite, *etc.*

DON GIOVANNI  
As he sees my huge mouthfuls, *etc.*  
Service!

LEPORELLO

Servo!

*(I suonatori cominciano a suonare una composizione di Sarti da "Fra i due litiganti il terzo gode".)*  
Evvivano "I litiganti".

DON GIOVANNI

Versa il vino!

Eccellente marzimino!

LEPORELLO *(a parte)*

Questo pezzo di fagiano,  
piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Sta mangiando, quel marrano!

Fingerò di non capir.

*(I suonatori cominciano a suonare da "Le nozze di Figaro" di Mozart.)*

LEPORELLO

Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO *(colla bocca piena)*

Padron mio!

DON GIOVANNI

Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO

Non mi lascia una flussione  
le parole proferir.

DON GIOVANNI

Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO

Non so far.

DON GIOVANNI

Cos'è?

LEPORELLO

Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco

LEPORELLO

At once!

*(The orchestra begins to play a piece from Sarti's "Fra i due litiganti".)*

Hurray for "The litiganti".

DON GIOVANNI

Pour the wine!

Excellent marzimino!

LEPORELLO *(aside)*

This piece of pheasant  
I myself will swallow.

DON GIOVANNI *(aside)*

The rogue is eating!

I'll pretend I do not notice.

*(The orchestra begins to play from Mozart's "Le nozze di Figaro".)*

LEPORELLO

I know this piece only too well.

DON GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO *(his mouth full)*

Master!

DON GIOVANNI

Speak clearly, you rascal!

LEPORELLO

A cold prevents me  
from speaking better.

DON GIOVANNI

While I eat whistle something.

LEPORELLO

I don't know how.

DON GIOVANNI

Why not?

LEPORELLO

Excuse me, but your cook is so excellent

che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI  
Sì eccellente è il cuoco mio,  
che lo volle anch'ei provar.

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
Sì eccellente, *ecc.*

DONNA ELVIRA (*entra disperata*)  
L'ultima prova dell'amor mio  
ancor vogl'io fare con te.  
Più non rammento gl'inganni tuoi,  
pietade io sento.

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
Cos'è?

DONNA ELVIRA (*inginocchiandosi*)  
Da te non chiede quest'alma oppressa  
della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI  
Mi maraviglio! Cosa volete?  
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA  
Ah, non deridere gli affanni miei!

LEPORELLO  
Quasi da piangere mi fa costei, *ecc.*

DON GIOVANNI  
Io ti deridere? Cielo, perché?  
Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA  
Che vita cangi!

DON GIOVANNI  
Brava!

DONNA ELVIRA  
Cor perfido!

DON GIOVANNI  
Brava!

DONNA ELVIRA

that I too wanted to taste it.

DON GIOVANNI  
So excellent is my cook,  
that he too wanted to taste it.

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
So excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entering excitedly*)  
The last test of your love  
I want to make now.  
I no longer remember your lies.  
Pity I feel.

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
What is it?

DONNA ELVIRA (*kneeling*)  
My sorrowful heart  
does not beg for boons.

DON GIOVANNI  
I am amazed! What do you ask?  
If you don't arise, I won't remain standing.

DONNA ELVIRA  
Ah, do not laugh at my despair!

LEPORELLO  
She almost makes me weep, *etc.*

DON GIOVANNI  
I laugh at you? Heavens! What for?  
What do you want, my dear?

DONNA ELVIRA  
That you change your ways!

DON GIOVANNI  
Good for you!

DONNA ELVIRA  
Faithless heart!

DON GIOVANNI  
Good for you!

DONNA ELVIRA

Cor perfido!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO  
Cor perfido!

DON GIOVANNI  
Lascia ch'io mangi,  
e se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA  
Restati, barbaro!  
nel lezzo immondo  
esempio orribile d'iniquità, *ecc.*

LEPORELLO  
Se non si muove nel suo dolore,  
di sasso ha il core, o core non ha, *ecc.*

DON GIOVANNI  
Vivan le femmine,  
viva il buon vino!  
Sostegno e gloria d'umanità, *ecc.*

DONNA ELVIRA  
Ah!  
(*Donna Elvira sorte, grida, rientra,  
e fugge dall'altra parte.*)

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI  
Va a veder che cosa è stato.  
(*Parte Leporello, e prima di tornar emette un  
grido.*)

LEPORELLO  
Ah!

DON GIOVANNI  
Che grido indiatolato!  
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO  
Ah, signor! Per carità!  
Non andate fuor di qua!  
L'uom di sasso, l'uomo bianco,

Faithless heart!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO  
Faithless heart!

DON GIOVANNI  
Now let me eat,  
and if you wish to, eat with me.

DONNA ELVIRA  
Stay here then, ingrate!  
Wallow in your crimes,  
a horrible example of iniquity! *etc.*

LEPORELLO  
If her grief fails to move him,  
his heart is of stone, or he has none at all, *etc.*

DON GIOVANNI  
Hurray for women,  
hurray for wine!  
The substance and glory of humanity! *etc.*

DONNA ELVIRA  
Ah!  
(*Donna Elvira starts out of one door, screams,  
recoils and rushes through another door.*)

DON GIOVANNI, LEPORELLO  
Why did she scream?

DON GIOVANNI  
Go and see what it was.  
(*Leporello goes out and before re-entering also  
screams.*)

LEPORELLO  
Ah!

DON GIOVANNI  
What a scream!  
Leporello, what is it?

LEPORELLO  
Oh, sir, for pity's sake  
don't leave the room!  
The man of stone, the man in white,

ah, padrone! Io gelo, io manco!  
Se vedeste che figura,  
se sentiste come fa!  
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI  
Non capisco niente affatto.

LEPORELLO  
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI  
Tu sei matto in verità.  
*(Si sente battere alla porta.)*

LEPORELLO  
Ah, sentite!

DON GIOVANNI  
Qualcun batte!  
Apri!

LEPORELLO  
Io tremo!

DON GIOVANNI  
Apri, dico!

LEPORELLO  
Ah!

DON GIOVANNI  
Apri!

LEPORELLO  
Ah!

DON GIOVANNI  
Matto! Per togliermi d'intrico  
ad aprir io stesso andrò.

LEPORELLO  
Non vo' più veder l'amico,  
pian pianin m'asconderò.  
*(Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la  
tavola.)*

LA STATUA  
Don Giovanni a cenar teco

ah, master, I'm afraid, I'm going to faint.  
If you could see what he looks like,  
if you could hear how he moves!  
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI  
I understand none of this.

LEPORELLO  
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI  
You've gone out of your mind.  
*(There is a loud knocking at the door.)*

LEPORELLO  
Ah, listen!

DON GIOVANNI  
Someone knocks.  
Open the door!

LEPORELLO  
I'm afraid!

DON GIOVANNI  
Open it, I say!

LEPORELLO  
Ah!

DON GIOVANNI  
Open!

LEPORELLO  
Ah!

DON GIOVANNI  
Lunatic! To put an end to it  
I shall have to go myself.

LEPORELLO  
I have no wish to see that again,  
so quietly I'll hide.  
*(The statue enters. Leporello hides under the  
table.)*

THE STATUE  
Don Giovanni, you invited me to dinner

m'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI

Non l'avrei giammai creduto;  
ma farò quel che potrò.  
Leporello, un'altra cena  
fa che subito si porti!

LEPORELLO

Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI

Vanne dico!

LA STATUA

Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale  
chi si pasce di cibo celeste!  
Altre cure più gravi di queste  
altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

La terzana d'aver mi sembra,  
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI

Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

LA STATUA

Parlo; ascolta! Più tempo non ho! *ecc.*

DON GIOVANNI

Parla, parla, ascoltando ti sto, *ecc.*

LEPORELLO

E le membra fermar più non so, *ecc.*

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena,  
il tuo dover or sai,  
rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO

Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI

A torto di viltate  
tacciato mai sarò.

LA STATUA

and I have come!

DON GIOVANNI

I never would have believed it,  
but I will do what I can.  
Leporello, see to it  
that another dinner is served at once!

LEPORELLO

Ah, master, we are lost.

DON GIOVANNI

Go, I said!

THE STATUE

Wait a moment! He who dines on Heavenly food  
has no need for the food of the mortals!  
Other more serious considerations  
have caused me to come here!

LEPORELLO

I feel as if I have a fever,  
for I cannot control my limbs.

DON GIOVANNI

Speak then! What do you ask? What do you wish?

THE STATUE

I will speak. Listen! My time is short! *etc.*

DON GIOVANNI

Speak then, for I am listening, *etc.*

LEPORELLO

For I cannot control my limbs, *etc.*

THE STATUE

You invited me to dinner,  
now you know your duty.  
Answer me: will you come to dine with me?

LEPORELLO

Oh my! Excuse him, but he doesn't have time.

DON GIOVANNI

No one will say of me  
that I have ever been afraid.

THE STATUE

Risolvi!

DON GIOVANNI  
Ho già risolto.

LA STATUA  
Verrai?

LEPORELLO  
Dite di no!

DON GIOVANNI  
Ho fermo il core in petto.  
Non ho timor: verrò!

LA STATUA  
Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI  
Eccola!  
(*Dà la mano.*)  
Ohimè!

LA STATUA  
Cos'hai?

DON GIOVANNI  
Che gelo è questo mai?

LA STATUA  
Pentiti, cangia vita,  
è l'ultimo momento!

DON GIOVANNI (*vuol sciogliersi*)  
No, no, ch'io non mi pento  
vanne lontan da me!

LA STATUA  
Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI  
No, vecchio infatuato!

LA STATUA  
Pentiti! *ecc.*

DON GIOVANNI  
No! *ecc.*

Make up your mind!

DON GIOVANNI  
I have done so already!

THE STATUE  
You will come?

LEPORELLO  
Tell him no!

DON GIOVANNI  
My heart beats firmly.  
I'm not afraid: I'll come!

THE STATUE  
Give me your hand upon it!

DON GIOVANNI  
Here it is!  
(*He gives the statue his hand.*)  
Oh me!

THE STATUE  
What is wrong?

DON GIOVANNI  
What is this deadly chill?

THE STATUE  
Repent! Change your ways,  
for this is your last hour!

DON GIOVANNI (*trying to free himself*)  
No, no, I will not repent.  
Let me be!

THE STATUE  
Repent, scoundrel!

DON GIOVANNI  
No, you old fool!

THE STATUE  
Repent! *etc.*

DON GIOVANNI  
No! *etc.*

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

No!

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

No!

LEPORELLO

Sì! Sì!

DON GIOVANNI

No! No!

LA STATUA

Ah! tempo più non v'è!

*(La statua scompare. Da tutte le parti si alzano le fiamme e la terra comincia a tremare sotto i piedi di Don Giovanni.)*

DON GIOVANNI

Da qual tremore insolito

sento assalir gli spiriti!

Dond'escono quei vortici

di foco pien d'orror?

CORO DI DEMONII

Tutto a tue colpe è poco!

Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI

Chi l'anima mi lacera?

Chi m'agita le viscere?

Che strazio, ohimè, che smania!

Che inferno, che terror!

LEPORELLO

Che ceffo disperato!

Che gesti da dannato!

Che gridi, che lamenti!

Come mi fa terror!

CORO

Tutto a tue colpe, *ecc.*

THE STATUE

Yes!

DON GIOVANNI

No!

THE STATUE

Yes!

DON GIOVANNI

No!

LEPORELLO

Yes! Yes!

DON GIOVANNI

No! No!

THE STATUE

Ah, your time is up!

*(The statue disappears. Flames appear on all sides and the earth begins to tremble under Don Giovanni's feet.)*

DON GIOVANNI

What strange fear

now assails my soul!

Where do those

flames of horror come from?

CHORUS OF DEMONS

No horror is too dreadful for you!

Come, there is worse in store!

DON GIOVANNI

Who lacerates my soul?

Who torments my body?

What torment, oh me, what agony!

What a Hell! What a terror!

LEPORELLO

What a look of desperation!

The gestures of the damned!

What cries, what laments!

How he makes me afraid!

CHORUS

No horror is too dreadful, *etc.*

DON GIOVANNI  
Chi l'anima, *ecc.*

LEPORELLO  
Che ceffo, *ecc.*

DON GIOVANNI, *poi* LEPORELLO  
Ah!  
*(Le fiamme avvolgono Don Giovanni. La scena si calma ed escono gli altri personaggi.)*

### **Epilogo**

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,

DON OTTAVIO, MASETTO  
Ah, dov'è il perfido?  
Dov'è l'indegno?  
Tutto il mio sdegno  
sfogar io vo'!

DONNA ANNA  
Solo mirandolo  
stretto in catene  
alle mie pene  
calma darò.

LEPORELLO  
Più non sperate  
di ritrovarlo,  
più non cercate.  
Lontano andò.

GLI ALTRI  
Cos'è? Favella!  
Via presto, sbrigati!

LEPORELLO  
Venne un colosso,  
ma se non posso -

GLI ALTRI  
Presto favella, sbrigati!

LEPORELLO  
Tra fumo e fuoco,  
badate un poco,  
l'uomo di sasso,

DON GIOVANNI  
Who lacerates, *etc.*

LEPORELLO  
What a look, *etc.*

DON GIOVANNI, *then* LEPORELLO  
Ah!  
*(The flames engulf Don Giovanni. After his disappearance everything returns to normal and the other characters enter.)*

### **Epilogue**

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,

DON OTTAVIO, MASETTO  
Where is the villain?  
Where is the ingrate?  
All my rage  
I want to vent on him!

DONNA ANNA  
Only when I see him  
bound in chains  
will my anguish  
be soothed.

LEPORELLO  
Abandon hope  
of ever finding him.  
Give up your search,  
he has gone far away.

THE OTHERS  
What has happened? Tell us!  
Come now, hurr y up!

LEPORELLO  
A giant came,  
but I can't go on -

THE OTHERS  
Quickly, tell us, hurry up!

LEPORELLO  
In flames and smoke,  
listen to this,  
the man of stone -

fermate il passo,  
giusto là sotto  
diede il gran botto,  
giusto là il diavolo  
se 'l tragugiò!

GLI ALTRI  
Stelle, che sento!

LEPORELLO  
Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA  
Ah, certo è l'ombra  
che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,  
MASETTO  
Ah, certo è l'ombra  
che l'incontrò, *ecc.*

DON OTTAVIO  
Or che tutti, o mio tesoro,  
vendicati siam dal cielo,  
porgi, porgi a me un ristoro,  
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA  
Lascia, o caro, un anno ancora,  
allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO  
Al desio di chi m'adora  
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ANNA  
Al desio di chi t'adora  
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ELVIRA  
Io men vado in un ritiro  
a finir la vita mia!

ZERLINA  
Noi, Masetto, a casa andiamo,  
a cenar in compagnia!

MASETTO  
Noi, Zerlina, a casa andiamo,

wait a moment -  
just over there  
gave the sign,  
and just over there the Devil  
came and dragged him down!

THE OTHERS  
My stars, what did I hear!

LEPORELLO  
I've told you the truth!

DONNA ELVIRA  
Ah, it must have been the ghost  
I met out there.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,  
MASETTO  
Ah, it must have been the ghost  
she met out there, *etc.*

DON OTTAVIO  
Now, my treasure, that we  
have been avenged by Heaven,  
grant me my reward,  
do not let me pine any more.

DONNA ANNA  
My dearest, let me mourn  
for one year more.

DON OTTAVIO  
A lover must yield to the desires  
of one who adores him, *etc.*

DONNA ANNA  
A lover must yield to the desires  
of one who adores him, *etc.*

DONNA ELVIRA  
I shall retire to a convent  
to end my life there!

ZERLINA  
We, Masetto, will go home  
to dine together!

MASETTO  
We, Zerlina, will go home

a cenar in compagnia!

LEPORELLO

Ed io vado all'osteria  
a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Resti dunque quel birbon  
con Proserpina e Pluton.  
E noi tutti, o buona gente,  
ripetiam allegramente  
l'antichissima canzon.

TUTTI

Questo è il fin di chi fa mal,  
e de' perfidi la morte  
alla vita è sempre ugual! *ecc.*

**FINE**

libretto by **Lorenzo Da Ponte**

to dine together!

LEPORELLO

And I'll go to the tavern  
and find myself a better master.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

So the wretch can stay  
down there with Proserpine and Pluto.  
And we, good people, will now  
gaily sing to you  
the old, old refrain.

ALL

This is the end which befalls evildoers.  
And in this life scoundrels  
always receive their just deserts! *etc.*

**END**